SAP PartnerEdge

Sell Cloud Specific Terms and Conditions

("Indirect Model")

(together with the Sell Cloud Schedule and all documents referenced therein **"Sell Cloud Model")**

Особливі умови SAP PartnerEdge

щодо Продажу Хмарних послуг

(Модель непрямих продажів)

(далі разом з Доповненням про продаж Хмарних послуг та усіма документами, на які містяться посилання **–**

Модель Sell Cloud)

Article 1. Definitions and Interpretation (Indirect Model)

Стаття 1. Визначення та інтерпретація (Модель непрямих продажів)

1. Definitions

Визначення

"**Cloud Terms** " has the meaning as defined in Article 8 .

Поняття **Умови надання Хмарних послуг** має значення як визначено в статті 8.

"**Cloud Services**" means any distinct, hosted, supported and operated on-demand solution provided by SAP under an Order Form .

Поняття **Хмарні послуги** означає будь-які виокремлені розміщені в інфраструктурі SAP рішення (що підтримуються та адмініструються на вимогу), які надаються SAP на основі підписки за договором.

"**Discount Letter**" with regard to this Sell Cloud Model means the "SAP PartnerEdge Sell Cloud - Discount Letter" for this Sell Cloud Model applicable to the country in which End User is located which is published on SAP's partner-dedicated website or directly provided to Partner by SAP.

Лист про знижки з огляду на цю Модель Sell Cloud означає «Лист про знижки SAP PartnerEdge Sell Cloud» для Моделі Sell Cloud, застосовний до країни, у якій перебуває Кінцевий користувач, і який публікується на сайті SAP, присвяченому партнерам, чи надається Партнеру безпосередньо компанією SAP.

"**Price List**" with regard to this Sell Cloud Model means the "Price List for SAP Cloud Channel Partners" or any other price list provided by SAP under or in connection with this Sell Cloud Model applicable to the country in which End User is located which is published on SAP's partner-dedicated website or directly provided to Partner by SAP.

Прейскурант з огляду на цю Модель Sell Cloud означає «Прейскурант для Партнерів SAP Cloud» або будь-який інший прейскурант, наданий SAP в межах Моделі Sell Cloud (або у зв'язку з цією моделлю), застосовної для країни, у якій перебуває Кінцевий користувач, зазначений на веб-сайті для партнерів SAP чи надається Партнеру безпосередньо компанією SAP.

"**Product Family**" means an SAP product family which may comprise of one or several SAP software products or services as further set out in the Program Guide.

Сімейство продуктів – сімейство продуктів SAP, яке може складатися з одного чи кількох продуктів програмного забезпечення чи послуг SAP, як указано у відповідному Посібнику з використання програми.

"**Program Requirements** " means certain minimum program entry requirements to be fulfilled by Partner, some of which are general PartnerEdge requirements, some of which are specific for the "Sell Engagement" and some of which are specific for the different "Cloud" Product Families, including, without limitation payment of the Program Fee(s), meeting certain minimum annual revenue requirements, upholding a Sell Authorization for at least one "Cloud" Product Family and other requirements as set out in detail in the PartnerEdge Program Guide.

«**Вимоги Програми**» – означає, що Партнер має виконати певний мінімальний набір вимог для приєднання до програми, а також дотримуватися поточних вимог, серед яких можуть бути загальні вимоги PartnerEdge, вимоги, що стосуються певних угод, а також вимоги, що стосуються різних Сімейств продуктів типу «Cloud», зокрема такі вимоги, як-от сплата Внесків за участь у Програмі, відповідність мінімальним вимогам до щорічного доходу, наявність дійсного Дозволу на продаж принаймні для одного Сімейства продуктів типу «Cloud», а також інші вимоги, докладно описані в Посібнику з використання програми PartnerEdge.

"**Order Form**" with regard to this Sell Cloud Model means any SAP order form entered into by SAP and Partner for a specific End User specifying the Cloud Services, Services or both, including information on the End User, pricing, subscription term and other information necessary for the purchase and delivery of Cloud Services, Services or both to End User and including all documents referenced in the Order Form.

Договір з огляду на цю Модель Sell Cloud означає будь-який договір SAP, укладений SAP й Партнером для певного Кінцевого користувача з указанням Хмарних послуг, Послуг чи обох сервісів, зокрема інформації про Кінцевого користувача, розрахунок ціни, строк передплати й іншої інформації, необхідної для придбання й надання Хмарних послуг, Послуг чи обох сервісів Кінцевому користувачу, включно з усіма документами, на які Договір посилається.

"**Order Form Effective Date** " means the date on which the Order Form becomes effective as stated in the Order Form or, in the absence of an explicit effective date: the date of the latest signature.

Дата набуття чинності Договором – дата, в яку Договір стає чинним згідно з визначенням у такому Договорі, або за відсутності чітко визначеної дати набуття чинності: дата накладення останнього підпису

"**SAP Premium Services**" mean **SAP Premium Engagement Services** as described at http://www.sap.com/servicedescriptions current as of the effective date of the Services Order Form, offered and contracted by SAP directly with End User, and that are not available for reselling by SAP partners.

«**Послуги SAP Premium**» означає послуги **SAP Premium Engagement** , описані на http://www.sap.com/servicedescriptions, чинні на дату набуття чинності Договором про надання послуг, які SAP пропонує та щодо яких укладає договори безпосередньо з Кінцевим користувачем і які недоступні для перепродажу партнерами SAP.

"**SAP Cloud GTCs**" or "**Cloud GTCs**" means then-current version of the document "SAP Cloud General Terms and Conditions", as used by SAP for the provision of cloud services, which is made available on www.sap.com/company/legal. The Cloud GTCs may be updated by SAP from time to time in the sense of a programmatic change within the meaning of Article 12 (Change to Terms) Nr.2 of Part 1 of the PartnerEdge GTCs. The version current at the time of the execution of the Sell Cloud Model is incorporated herein as Exhibit 1.

Загальні умови надання Хмарних послуг SAP або **Загальні умови надання Хмарних послуг** – поточна версія документа SAP Cloud General Terms and Conditions, що використовується SAP для надання хмарних послуг, доступна на сайті www.sap.com/company/legal. SAP може час від часу оновлювати Загальні умови надання Хмарних послуг у сенсі програмної зміни в значенні Статті 12 (Зміна умов) № 2 Частини 1 Загальних умов PartnerEdge. Версія, чинна на момент складання Моделі Sell Cloud, додана в цьому документі як Додаток 1.

"**Sell Authorization**" means the specific training and qualification requirements for the products or services included in a Cloud" Product Family that Partner wants to resell subscriptions for as set out in detail in the PartnerEdge Program Guide.

Дозвіл на продаж означаєвідповідність певним вимогам до навчання і кваліфікаційним вимогам для розміщених хмарних продуктів чи послуг, що надаються на вимогу і є частиною Сімейства продуктів типу «Cloud», і підписки на які Партнер бажає перепродавати, як докладно описано в Посібнику з використання програми PartnerEdge.

"**Services**" with regard to this Sell Cloud Model means implementation, configuration, onboarding, adoption, optimization, training, enablement, product guidance, case management, managed services and other similar supplemental services related to a Cloud Service performed by a member of the SAP Group or any of its subcontractors if permitted that are listed on the Price List (or any other pricing document applicable to the country in which End User is located which is published on SAP's partner-dedicated website or directly provided to Partner by SAP) as available for reselling by authorized SAP resellers and will be further described in an applicable Order Form or statement of work entered into by Partner and SAP.

Поняття **Послуги** з огляду на цю Модель Sell Cloud означає впровадження, конфігурацію, онбординг, адаптацію, оптимізацію, тренінги, підготовку, керівництво по продуктах, управління справами, керовані послуги та інші подібні допоміжні послуги, пов'язані з Хмарною послугою, які надає учасник Групи SAP чи будь-який із його субпідрядників, якщо дозволено, і які вказані в Прейскуранті (чи будь-якому іншому документі розрахунку ціни, застосовному для країни, у якій перебуває Кінцевий користувач, опублікований на сайті SAP для партнерів, або безпосередньо наданий партнеру компанією SAP) як доступні для перепродажу вповноваженими торговими посередниками (реселерами) компанії SAP та які буде додатково визначено у відповідному Договорі чи Обсязі послуг, укладеному між Партнером та SAP.

"SLA" means the service level agreement made available on http://www.sap.com/corporate-en/about/our-company/policies/cloud/service-level-agreement.html. Where the SLA refers to the term "Customer" it shall be interpreted as a reference to the Partner.

SLA – угода про рівень обслуговування, розміщена на сайті http://www.sap.com/corporate-en/about/our-company/policies/cloud/service-level-agreement.html. Якщо SLA відсилає до терміну «Замовник», його слід інтерпретувати як посилання на Партнера.

"**Services Order Form**" means the applicable ordering document for **SAP Premium Services** entered into by SAP and End User that references the SAP Services General Terms and Conditions or similar terms.

«**Договір** про надання **послуг**» означає відповідний документ про замовлення Послуг **SAP Premium** , укладений SAP і Кінцевим користувачем, який посилається на Загальні умови надання послуг SAP або аналогічні умови.

"**Supplemental Terms**" means the product specific supplemental terms and conditions which include additional or different terms and conditions to those in the Cloud GTCs for the provision of specific Cloud Services which are made available on http://www.sap.com/company/legal.

Додаткові умови – додаткові специфічні умови для надання конкретної послуги, доступні на сайті http://www.sap.com/company/legal, що містять додаткові умови чи умови, що відрізняються від Загальних умов надання Хмарних послуг.

"**Usage Metric**" means the standard of measurement for determining the permitted use and calculating the fees due for Cloud Services as set forth in an Order Form.

Метрика використання –одиниці виміру для визначення дозволених обсягів використання, а також розрахунку плати за Хмарні послуги, як зазначено в Договорі.

2. Any terms not defined in this Sell Cloud Model will have the meaning ascribed to them in any other part of the Agreement (as defined in the Master Partner Agreement).

Будь-які терміни, не визначені в цій Моделі Sell Cloud, матимуть те саме значення, що й в інших частинах Угоди як визначено в Основній угоді з партнером.

3. The headings in this Sell Cloud Model are for convenience only and are to be ignored in construing this Sell Cloud Model.

Заголовки в цій Моделі Sell Cloud приведені лише для зручності та їх слід ігнорувати під час тлумачення.

4. For clarification: Any reference in this SAP PartnerEdge to a defined document is a reference to that defined document as amended, varied, novated or supplemented from time to time in line with Part 1 Article 12 “Change to Terms” of the SAP PartnerEdge GTCs.

Для уточнення: Будь-які посилання в цій угоді SAP PartnerEdge на визначений документ є посиланням на такий документ із врахуванням внесених у нього поправок, змін, оновлень і доповнень відповідно до Частини 1 Статті 12 «Зміна умов» Загальних умов SAP PartnerEdge.

5. Where the context so admits, the singular includes the plural and vice versa.

Якщо це потрібно за контекстом, однина може означати й множину та навпаки.

6. Any defined document referenced in this SAP PartnerEdge Sell Cloud Model will be provided by SAP upon request.

Будь-який визначений документ, указаний у цій Моделі SAP PartnerEdge Sell Cloud, надаватиметься SAP на запит.

Article 2. Engagement Model

Стаття 2. Модель взаємодії

1. Upon Partner meeting the Program Requirements for the first time and subject to Partner’s compliance with all Program Requirements at all times during the term of this Sell Cloud Model, SAP hereby grants to Partner and Partner hereby accepts from SAP the right to resell subscriptions for those Cloud Services for which Partner achieved and continues to uphold a successful Sell Authorization in its own name, at its own risk and for its own account to End Users located in the Territory (as defined in the Sell Cloud Schedule).

Після виконання Партнером першочергових Вимог Програми й за умови дотримання ним Вимог програми протягом усього терміну дії цієї Моделі Sell Cloud SAP надає Партнеру право (а Партнер приймає таке право) перепродавати підписки на Хмарні послуги, для яких Партнер отримав і надалі отримує Дозвіл на продаж від свого імені, на власний ризик і за власний кошт Кінцевим користувачам на Території (як визначено в Доповненні про продаж Хмарних послуг).

2. If Partner is authorized under this Sell Cloud Model to resell subscriptions for certain Cloud Services hereunder, Partner may resell Services for the Cloud Services purchased from SAP in its own name, at its own risk and for its own account to End Users located in the Territory (as defined in the Sell Cloud Schedule).

Якщо Партнер уповноважений згідно з цією Моделлю Sell Cloud перепродавати підписки на певні Хмарні послуги за цією Моделлю, Партнер може перепродавати Послуги для таких Хмарних послуг, придбаних в SAP, від свого імені, на свій ризик і за свій рахунок Кінцевим користувачам, які перебувають на Території (як визначено в Доповненні про продаж Хмарних послуг).

3. Partner is solely responsible for accurately and completely representing the Cloud Services and Services resold hereunder. Partner assumes all financial and legal liability for the quality, reliability and accuracy of all representations and warranties made by Partner, its employees, agents and consultants beyond what is contained in the Documentation. Partner will give the SAP Group and its licensors appropriate credit for the ownership of the Cloud Services, Services, Documentation and other SAP Materials.

Партнер одноосібно відповідальний за точне й повне надання Хмарних послуг і Послуг, що перепродаються за цим Договором. Партнер також відповідальний за фінансову і юридичну сторону з огляду на якість, надійність і точність усіх запевнень і гарантій Партнера, його працівниками, агентами й консультантами поза межами домовленостей, зазначених у Документації. Партнер повинен довести до кінцевих користувачів, що виключні права щодо об'єктів інтелектуальної власності, що входять до складу Хмарних послуг, Послуг, Документації та інших Матеріалів SAP, належать Групі SAP та її ліцензіарам.

4. Partner will be solely responsible for setting its own prices vis-à-vis the End User for the reselling of the Cloud Services and the Services.

За встановлення власних цін Партнера на Хмарні послуги та Послуги для Кінцевого користувача відповідальний лише Партнер.

5. SAP Premium Services

Послуги SAP Premium

a. Where Partner orders Services under an Order Form with SAP, and those Services are only available on the Price List together with SAP Premium Services, Partner acknowledges and agrees that End User will need to conclude a separate Services Order Form directly with SAP for the SAP Premium Services, and SAP shall contact the End User directly for such purpose.

   Якщо Партнер замовляє Послуги згідно з Договором із SAP і ці Послуги доступні в Прейскуранті лише разом із Послугами **SAP Premium** , Партнер підтверджує та погоджується, що Кінцевому користувачу буде необхідно укласти окремий Договір про надання послуг безпосередньо з SAP для Послуг **SAP Premium** , а SAP безпосередньо зв'яжеться з Кінцевим користувачем для цієї мети.

i. Prior to the execution of the Order Form for the Services and Cloud Services (if any), Partner agrees to notify End User in writing that:

   До укладення Договору про надання Послуг та Хмарних послуг (якщо застосовно) Партнер погоджується повідомити Кінцевого користувача в письмовій формі про те, що:

ii. Partner shall facilitate the introduction and sharing of relevant End User business contact information with SAP as necessary for this purpose;

   Партнер сприятиме знайомству та обміну відповідною контактною інформацією про бізнес Кінцевого користувача з SAP, якщо це необхідно для цієї мети;

iii. in connection with the purchase of the Services and Cloud Services (if any), End User shall be required to sign a separate Services Order Form with SAP for the SAP Premium Services;
у зв'язку з придбанням Послуг та Хмарних послуг (якщо застосовно) від Кінцевого користувача вимагатиметься підписання окремого Договору про надання послуг з SAP для Послуг **SAP Premium** ;

b. SAP will not deliver any SAP Premium Services to End User until SAP has received End User's duly signed Services Order Form.
SAP не надаватиме Послуги **SAP Premium** Кінцевому користувачу до отримання SAP належним чином підписаного Кінцевим користувачем Договору про надання послуг .

c. Partner must ensure that each End User's business contact consents to the processing of their personal data by SAP for the purposes of this Article 2 no.5.
Партнер повинен забезпечити, щоб кожна ділова контактна особа Кінцевого користувача надала згоду на обробку своїх персональних даних компанією SAP для цілей цієї статті 2, п.5.

Article 3. Specific Order Processes and Requirements

Стаття 3. Процеси та вимоги до конкретних замовлень

1. For ordering Cloud Services and, if applicable, Services from SAP, Partner and SAP will enter into End-User specific Order Forms based on SAP's standard documents containing all the required information and must comply with any then-current order process for the specific Cloud Service, Service or both. Where applicable, Partner is obliged to use the electronic means provided by SAP for placing orders and for executing Order Forms.

Для замовлення Хмарних послуг і, якщо застосовно, Послуг в SAP, Партнер та SAP укладуть індивідуальний Договір з Кінцевим споживачем на основі стандартних документів SAP, що містять усю необхідну інформацію, і має дотримуватися всіх чинних на відповідний момент процесів замовлення для конкретної Хмарної послуги, Послуги чи обох сервісів. У відповідних випадках Партнер зобов'язаний використовувати електронні засоби, надані SAP для розміщення замовлень та укладення Договорів.

2. With regard to each order for Cloud Services, Services or both for an End User, Partner must provide SAP with:

Для кожного замовлення на Хмарні послуги, Послуги чи обидва сервіси для Кінцевого користувача Партнер має надати SAP таку інформацію:

a) the name and address of the End User for whom the Cloud Services, Services or both are being ordered;

ім'я й адреса Кінцевого користувача, для якого буде замовлено Хмарні послуги, Послуги чи обидва сервіси;

b) details of the Cloud Services, Services or both ordered for the End User, including, without limitation, the Usage Metric for each Cloud Service;

відомості про Хмарні послуги, Послуги чи обидва сервіси, замовлені для Кінцевого користувача, зокрема Метрику використання для кожної Хмарної послуги;

c) Partner's contact and billing information; and

контактні дані й інформацію для виставлення рахунків Партнеру;

d) any other data required by SAP in any then-current order process for the specific Cloud Services, Services or both.

будь-які інші дані, необхідні SAP в межах будь-якого чинного на відповідний момент процесу замовлення конкретних Хмарних послуг, Послуг чи обох сервісів.

3. SAP is free to accept the order and issue an Order Form offering to Partner. In particular SAP reserves the right to decline an order / refuse to issue an Order Form offer, if SAP reasonably believes that SAP's Intellectual Property Rights may not be respected by the End User or the End User is a direct competitor of SAP.

SAP може прийняти замовлення й видати Партнеру пропозицію у формі Договору. Зокрема, SAP залишає за собою право відхилити замовлення або відмовитися від надання пропозиції у формі Договору якщо SAP обгрунтовано вважає, що Кінцевий користувач може порушувати Права на об'єкти інтелектуальної власності SAP або якщо Кінцевий користувач є безпосереднім конкурентом SAP.

4. Prior to submitting any Order Form to SAP, Partner must have obtained a legally binding written commitment from its End User to purchase the Cloud Services in the Usage Metrics and quantities outlined in the Order Form (the "End User Commitment"). The End User Commitment shall include details of the fees payable by End User to Partner for the SAP Cloud Services and the subscription term agreed between Partner and End User. The End User Commitment shall segregate fees payable by End User for the SAP Cloud Services from any other fees payable by End User for any non-SAP products or services.

Перед поданням будь-якого Договору до SAP Партнер має отримати від свого Кінцевого користувача письмове зобов'язання про придбання Хмарних послуг у Метриках використання та обсягах, зазначених у Договорі («Зобов'язання Кінцевого користувача»). Зобов'язання Кінцевого користувача має містити детальну інформацію щодо плати, яка підлягає сплаті Кінцевим користувачем Партнеру за Хмарні послуги SAP, а також строк передплати, узгоджений між Партнером та Кінцевим користувачем. У Зобов'язанні Кінцевого користувача плата, що підлягає сплаті Кінцевим користувачем за Хмарні послуги SAP, має бути відокремлена від будь-якої іншої плати, що підлягає сплаті Кінцевим користувачем за будь-які продукти чи послуги, що не належать SAP.

5. Upon SAP's request, Partner shall promptly provide the End User Commitment to SAP solely for the purpose of enabling SAP to review such End User Commitment for compliance purposes. Pricing information in the End User Commitment shall constitute Partner Confidential Information and will only be shared with and within SAP's Office of Ethics & Compliance ("SAP OEC") and must therefore only be provided to members of the SAP OEC as identified by SAP. The SAP OEC may further share Partner Confidential Information

strictly on a need to know basis, as determined by the SAP OEC. Partner must ensure that each End User has agreed in advance to the sharing of the End User Commitment by Partner with SAP for such purposes.

На запит SAP Партнер повинен негайно надати Зобов'язання Кінцевого користувача компанії SAP виключно з метою надання SAP можливості перевірити таке Зобов'язання Кінцевого користувача на відповідність вимогам (compliance). Інформація про ціни в Зобов'язанні Кінцевого користувача становить Конфіденційну інформацію Партнера і надаватиметься лише Відділу SAP з питань етики та комплаєнсу («SAP OEC») та в його межах, і тому має надаватися лише співробітникам SAP OEC, визначеним SAP. SAP OEC може надалі передавати Конфіденційну інформацію Партнера суворо на засадах службової необхідності (need to know), як це буде визначено SAP OEC. Партнер має забезпечити, щоб кожний Кінцевий користувач заздалегідь погодився на передачу Партнером Зобов'язання Кінцевого користувача компанії SAP для таких цілей.

Article 4. Changes to the Units of a Usage Metric

Стаття 4. Зміни до одиниць Метрики використання

1. Increasing of units of a Usage Metric

Збільшення кількості одиниць Метрики використання

Partner may purchase an increase of units of a Usage Metric at any time during the Initial Term or a Renewal Term of any Cloud Service by entering into a mutual addendum to the original Order Form or an additional Order Form which will become an integral part of the original Order Form. The term of the additional units of a Usage Metric set out in the addendum or additional Order Form will be coterminous with the then-current Initial Term or Renewal Term of the relevant Cloud Service set forth in the original Order Form, irrespective of the effective date of the addendum or additional Order Form. The fees for the increase to the units of a Usage Metric will be prorated accordingly to reflect the remaining period of then-current Initial Term or Renewal Term of the relevant Cloud Service. Any increase of units of a Usage Metric during the Initial Term or any Renewal Term of a Cloud Service will continue to apply for Renewal Terms of such Cloud Service, except as otherwise terminated or reduced according to 0 no. 4 (Termination for convenience).

Партнер може в будь-який час придбати збільшення одиниці Метрики використання протягом Початкового строку чи Строку продовження будь-якої Хмарної послуги, уклавши взаємне доповнення до початкового Договору чи додатковий Договір, який стане невід'ємною частиною початкового Договору. Строк дії додаткових одиниць Метрики використання, вказаний у доповненні чи додатковому Договорі, дорівнюється поточному Початковому Строку чи Строку продовження для відповідної Хмарної послуги, визначеним згідно початковому Договору, незалежно від дати набуття чинності доповнення чи додаткового Договору. Плата за збільшення кількості одиниць Метрики використання пропорційно розподілиться на залишковий період поточного Початкового Строку чи Строку продовження для відповідної Хмарної послуги. Будь-яке збільшення одиниць Метрики використання впродовж Початкового Строку чи будь-якого Строку продовження та надалі застосовуватиметься до Строків продовження для такої Хмарної послуги, за винятком випадків припинення чи скорочення відповідно до пункту 4 0 (Відмова без порушення).

2. Reducing of units of a Usage Metric

Зменшення кількості одиниць Метрики використання

During the Initial Term or any Renewal Term of a Cloud Service, Partner is not entitled to reduce the units of a Usage Metric set forth in an Order Form as originally executed, as increased as set out in this 0 no. 1 (Increasing of units of a Usage Metric) or as increased due to overuse as set out in this 0 no. 3 (Overuse of units of a Usage Metric) or claim any reduction of the fees payable for a Cloud Service in one or several of the following cases:

Під час Початкового строку чи будь-якого Строку продовження для відповідної Хмарної послуги Партнер не має права зменшувати кількість одиниць Метрики використання, початково вказаний в Договорі, збільшувати його, як указано в пункті 1 0 (Збільшення кількості одиниць Метрики використання) чи збільшувати його через надмірне використання, як зазначено в пункті 3 0 (Надмірне використання одиниць Метрики використання) або вимагати будь-яке зниження плати за Хмарну послугу в одному чи кількох із наведених нижче випадків:

a) the End User uses less than the units of a Usage Metric purchased by Partner for such End User;

   Кінцевий користувач використовує менший обсяг послуг, ніж передбачено для одиниць Метрики використання, придбаних Партнером для такого Кінцевого користувача;

b) the End User does not pay Partner the fee unless Partner terminated the relevant Order Form in accordance with the contractual terms;

   Кінцевий користувач не сплачує Партнеру плату за послуги, якщо тільки Партнер не розірвав відповідний Договір згідно з умовами договору;

c) the End User breaches or terminates its contract with the Partner; or

   Кінцевий користувач порушує чи розриває договір із Партнером;

d) other disagreements or discrepancies arise in the relationship between Partner and End User.

   виникають інші невідповідності чи розбіжності в стосунках між Партнером і Кінцевим користувачем.

3. Overuse of units of a Usage Metric

Надмірне використання одиниць Метрики використання

SAP will inform Partner about any actual use by End User in excess of the agreed volume subject to the Usage Metric stated in the Order Form and will provide and Partner will execute an addendum or additional Order Form with additional subscriptions covering the excess. Partner shall enforce its agreement with the End User and ensure that End User purchases the required subscribtions covering the excess. The fees shall accrue from the date the excess use began. The term of the additional units of the Usage Metric

set out in the addendum or additional Order Form will be coterminous with the then-current Initial Term or Renewal Term of the relevant Cloud Service set forth in the original Order Form, irrespective of the effective date of the addendum or additional Order Form. The fees for the additional Usage Metric will be prorated accordingly to reflect the remaining period of then-current Initial Term or Renewal Term of the relevant Cloud Service. Any additional Usage Metric purchased during the Initial Term or any Renewal Term of a Cloud Service will continue to apply for Renewal Terms of such Cloud Service, except as otherwise terminated or reduced according to 0 no. 4 (Termination for convenience).

SAP повідомить Партнера про будь-яке фактичне використання Кінцевим користувачем, що перевищує узгоджений обсяг відповідно до Метрики використання, зазначеного в Договорі, та надасть, а Партнер укладе додаткову угоду або додатковий Договір з додатковими підписками, що покривають перевищення. Партнер повинен забезпечити виконання своєї угоди з Кінцевим користувачем та переконатися, що Кінцевий користувач придбає необхідні підписки, що покривають перевищення. Плата нараховується з дати початку перевищення використання. Строк дії додаткових одиниць Метрики використання, указаний у доповненні чи додатковому Договорі, дорівнюється поточному Початковому Строку чи Строку продовження відповідної Хмарної послуги, зазначеним у початковому Договорі, незалежно від дати набуття чинності доповнення чи додаткового Договору. Плата за додатковий обсяг Метрики використання пропорційно розподілиться на залишковий період поточного Початкового строку чи Строку продовження відповідної Хмарної послуги. Будь-який додатково придбаний упродовж Початкового строку чи будь-якого Строку продовження обсяг Метрики використання і надалі застосовуватиметься до Строків продовження такої Хмарної послуги, за винятком випадків припинення чи скорочення відповідно до пункту 4 0 (Відмова без порушення).

Article 5. Delivery of Cloud Services and other Services (Indirect Model)

Стаття 5. Надання Хмарних та інших Послуг (Модель непрямих продажів)

1. SAP will grant access to the most current version of the agreed Cloud Services set forth in the applicable Order Form for an End User to such degree as SAP makes such Cloud Services locally generally available to the relevant End User on behalf of Partner ("**Delivery of Cloud Services**"). SAP´s Delivery of Cloud Service is subject to the terms of the Order Form including any documents referenced to therein, in particular the Cloud GTCs, the SLA, the support description, and the Supplement(s) all subject to the stipulations in this Sell Cloud Model. Where these documents refer to the term "Customer", they shall be interpreted as referring to "Partner" for the purpose of the Delivery of Cloud Service. SAP will provide Services as described in the applicable Order Form or statement of work, including any documents referenced to therein, entered into by Partner and SAP to the relevant End User on behalf of Partner ("**Delivery of Services**"). The Delivery of Cloud Services and the Delivery of Services together are hereafter referred to as "**Delivery**".

SAP надасть доступ до поточної версії погоджених Хмарних послуг, указаних у відповідному Договорі для Кінцевого користувача, тією мірою, якою SAP робить такі Хмарні послуги територіально загальнодоступними для відповідного Кінцевого користувача та Партнера («**Надання Хмарних послуг»**). Надання Хмарної послуги компанією SAP регулюється умовами Договору, зокрема будь-якими документами, на які є посилання, зокрема Загальними умовами надання Хмарних послуг, Угодою про рівень підтримки, описом підтримки й Додатковими умовами, що підпадають під дію положень цієї Моделі Sell Cloud. SAP надасть Послуги, як описано у відповідному Договорі чи обсязі послуг, включаючи будь-які документи, на які в ньому є посилання, укладеними між Партнером та SAP для відповідного Кінцевого користувача («**Надання Послуг»**). Надання Хмарних послуг і Надання Послуг надалі спільно йменуватимуться **Наданням**.

2. With regard to the features, quality and functionality of the Cloud Services, the product description in the Order Form (including any documents referenced to therein), Documentation and the Price List is solely decisive. With regard to the features, quality and functionality of the Services the description in the Order Form or statement of work (including any documents referenced to therein) entered into by Partner and SAP is solely decisive.

У зв'язку з характеристиками, якістю й функціональністю Хмарних послуг вирішальне значення має описання продукту в Договорі (включаючи будь-які документи, на які в ньому є посилання), Документації й Прейскуранті. У зв'язку з характеристиками, якістю й функціональністю Послуг вирішальне значення має опис у Договорі (включаючи будь-які документи, на які в ньому є посилання) чи обсязі послуг, укладеними між Партнером та SAP.

3. Partner`s purchase of subscriptions for any Cloud Services is neither contingent upon the delivery of any future functionality or features nor dependent upon any oral or written public comments made by SAP or any other member of the SAP Group, including any roadmaps, with respect to future functionality or features.

Придбання Партнером підписки на будь-які Хмарні послуги не залежить від надання будь-яких майбутніх функціональностей чи функцій і не залежить від будь-яких усних чи письмових публічних коментарів SAP чи будь-кого з учасників Групи SAP, зокрема від будь-яких стратегій розвитку у зв'язку з майбутніми функціональностями чи функціями.

4. SAP will be entitled to suspend the delivery of any or all SAP Products to Partner or End User or both as further set out in this Sell Cloud Model as well as the PartnerEdge GTCs.

SAP матиме право призупинити надання будь-яких чи всіх Продуктів SAP Партнеру чи Кінцевому користувачу (або обом), як указано далі в цій Моделі Sell Cloud, а також у Загальних умовах PartnerEdge.

Article 6. Fee for Cloud Services and other Services

Стаття 6. Плата за Хмарні послуги та інші Послуги

1. Payment and invoicing of fees

Оплата і виставлення рахунків

a) The general calculation basis for the fees for the Cloud Services and Services is stipulated in the Price List (or, in case of Services, any other pricing document applicable to the country in which End User is located which is published on SAP's partner-dedicated website or directly provided to Partner by SAP) and the applicable Discount Letter, and will be specified in each Order Form or, in case of Services, may also be specified in a statement of work.

Загальна база обчислення плати за Хмарні послуги й Послуги вказана в Прейскуранті (або, для Послуг, у будь-якому іншому документі розрахунку ціни, застосовному до країни, у якій перебуває Кінцевий користувач, опублікованому на сайті SAP для партнерів, або безпосередньо наданий Партнеру компанією SAP) і застосовному Листі про знижки, і її буде зазначено в кожному Договорі чи, для Послуг, в обсязі послуг.

b) Partner will pay to SAP the fees for the Cloud Services agreed for any End User as set out in the corresponding Order Form. The fees for each order of Cloud Services as originally set out in the Order Form or as increased according to this Sell Cloud Model will be invoiced annually in advance after the Order Form Effective Date, except as otherwise set forth in an applicable Order Form.

Партнер сплачує компанії SAP винагороду за Хмарні послуги, погоджені для будь-якого Кінцевого користувача, як указано у відповідному Договорі. Плата за кожне замовлення Хмарних послуг, як зазначено у Договорі або збільшення відповідно до цієї Моделі Sell Cloud, виставлятиметься щорічно заздалегідь після настання Дати набуття чинності Договором, якщо інше не вказано у відповідному Договорі.

c) Partner will pay to SAP the fee for the Services agreed for any End User as set out in the corresponding Order Form or statement of work. The fee for the Services as set out in an Order Form or statement of work will be invoiced in accordance with the payment terms set forth in the applicable Order Form or statement of work.

Партнер сплачує компанії SAP винагороду за Послуги, погоджені для будь-якого Кінцевого користувача, як указано у відповідному Договорі чи обсязі послуг. Плата за Послуги, указані в Договорі чи обсязі послуг, виставляється відповідно до умов оплати, зазначених у відповідному Договорі чи обсязі послуг.

d) If Partner is still in default of payment after a reasonable extension period set by SAP has passed, SAP may at its sole discretion, temporarily suspend End User's ability to access the Cloud Services in whole or in part, stop providing Services or both, until payment has been received.

Якщо Партнер все ще не здійснив оплату після закінчення розумного строку, встановленого SAP, SAP може на власний розсуд тимчасово призупинити доступ Користувача до Хмарних послуг повністю або частково, припинити надання Послуг або зробити і те, і інше, до отримання оплати.

2. Fee Increase

Збільшення плати

Except where agreed otherwise in the respective Order Form, the following rules apply to fee increases:

Якщо у відповідному Договорі не вказано інше, до збільшення плати застосовуються такі правила:

a) SAP agrees that the fee for a Cloud Service will remain unchanged for the Initial Term.

Компанія SAP погоджується, що плата за Хмарну послугу має залишатися незмінною протягом Початкового строку.

b) SAP reserves the right to increase the fee for Cloud Services as originally set out in an Order Form or as increased according to this Sell Cloud Model at the beginning of each Renewal Term upon three months' prior notice to Partner to the end of the Initial Term and to the end of any Renewal Term (as defined below) ("**Fee Increase**"). In case of a Fee Increase, Partner may terminate any affected Cloud Service by giving one month's prior written notice to the effective date of the Fee Increase. SAP will draw attention to this termination right in the fee increase notice.

SAP залишає за собою право збільшити плату за Хмарні послуги, як це було спочатку зазначено в Договорі або як було збільшено відповідно до цієї Моделі Sell Cloud на початку кожного Терміну поновлення, за умови попереднього повідомлення Партнера за три місяці до закінчення Початкового терміну та до закінчення будь-якого Терміну поновлення (як визначено нижче) («**Збільшення плати**»). У разі підвищення плати Партнер може припинити будь-яку хмарну послугу, на яку поширюється підвищення, шляхом подання письмового повідомлення за місяць до дати набрання чинності підвищенням плати. SAP зверне увагу на це право на припинення у повідомленні про підвищення плати..

c) The first Fee Increase must not exceed the percentage by which the Index as defined below in subsection d) has increased (calculated on a cumulative year-over-year basis) compared to the value of the Index as of the Order Form Effective Date. Any subsequent Fee Increase will be limited to the percentage by which the Index has increased (calculated on a cumulative year-over-year basis) compared to the value of the Index that was used as the basis for the last prior fee increase for a Cloud Service.

Перше Збільшення плати не має перевищувати відсоток збільшення Індексу, як визначено нижче в підпункті d), збільшився (розрахований на кумулятивній основі в річному вимірі) порівняно з значенням Індексу на Дату набуття чинності Договором. Будь-яке подальше Збільшення плати обмежуватиметься відсотком збільшення Індексу (розрахованим на кумулятивній річній базі) у порівнянні зі значенням Індексу, використаного як базис для останнього збільшення плати за Хмарну послугу.

d) The index used to determine the Fee Increase is the index of mean gross monthly salaries of full-time employees in Germany in the information technology services sector (currently published in the quarterly figures by the German Federal Statistics Office in the GENESIS-online database). If the Index ceases to be existent, SAP may choose to replace the Index by applying a reasonably equivalent price index as published by any governmental agency or non-partner agency ("Replacement Index"). SAP will inform Partner of a change to a Replacement Index in writing. Partner may terminate any affected Cloud Service by giving one month's prior notice to the effective date of a Fee Increase based on a Replacement Index.

Індекс, який використовується для визначення Збільшення плати – це індекс середніх валових місячних заробітних плат штатних працівників у Німеччині в секторі послуг з інформаційних технологій (наразі опублікований у квартальних цифрах Федеральним управлінням статистики Німеччини в базі даних GENESIS-online). Якщо Індекс перестає існувати, SAP може обрати заміну Індексу, застосувавши обґрунтовано еквівалентний індекс цін, опублікований будь-яким урядовим агентством або агентством, що не є партнером (далі «Індекс заміни»). SAP в письмовій формі повідомить Партнера про змінення Індексу заміни. Партнер може припинити дію будь-якої задіяної Хмарної послуги, сповістивши про це за один місяць до дати набуття чинності Збільшення плати на основі Індексу заміни.Not raising any fee for a Cloud Service in a given year is not a waiver of SAP's right to do so.

Відмова від збільшення плати за Хмарну послугу за будь-який рік не позбавляє компанію SAP права на таке збільшення.

3. Other Expenses

Інші витрати

Partner will reimburse SAP for all reasonable, pre-approved (by Partner in writing) travel and related expenses incurred by SAP in performing any support or Services under or in connection with this Agreement.

Партнер відшкодовуватиме SAP всі доцільні, попередньо схвалені (Партнером у письмовому виді) транспортні та супутні витрати, понесені SAP в ході підтримки чи надання Послуг згідно з цією Угодою чи у зв'язку з нею.

4. Service Level Credits **(indirect Model)**

Неустойки за рівень обслуговування **(Модель непрямих продажів)**

Partner may offer to its End Users a service level agreement for the Cloud Services. Such service level agreement must be under terms not less restrictive than the SLA agreed between SAP and Partner in the Order Form. SAP will issue service credits to Partner subject to the provisions of the SLA and Cloud GTC for any justified service level claim made by an End User provided Partner notified SAP in writing within seven days of receipt of the End User claim. If SAP is required to pay service level credits due to SAP not meeting its system availability as further set out in the SLA and Cloud GTC, SAP will issue those service level credits to Partner in the next quarterly invoice. Partner must forward the service level credits issued by SAP to the End User immediately without deduction. Service level credits will be calculated based on the non-discounted subscription fees set out in the Order Form.

Партнер може запропонувати своїм Кінцевим користувачам угоду про рівень обслуговування для Хмарних послуг. Така угода про рівень обслуговування повинна бути укладена на умовах, не менш обмежувальних, ніж SLA, узгоджена між SAP і Партнером у Договорі. SAP видасть Партнеру неустойки на обслуговування відповідно до положень SLA та Загальних умов надання Хмарних послуг за будь-яку обґрунтовану претензію щодо рівня обслуговування, подану Кінцевим користувачем, за умови, що Партнер повідомив SAP про це в письмовій формі протягом семи днів з моменту отримання претензії від Кінцевого користувача. Якщо SAP зобов'язана виплатити неустойку за рівень обслуговування через невиконання SAP вимог щодо доступності системи, як зазначено в угоді SLA та Загальних умовах надання хмарних послуг, SAP видасть Партнеру таку неустойку за рівень обслуговування в наступному квартальному рахунку-фактурі. Партнер повинен негайно перерахувати неустойку за рівень обслуговування, видану SAP, Кінцевому користувачу без утримання. Неустойка за рівень обслуговування буде розрахована на основі незнижених абонентських платежів, зазначених у Договорі.

Article 7. Tax

Стаття 7. Податок

1. Each Party will be responsible for the payment of its own taxes.

Кожна Сторона відповідальна за сплату власних податків.

2. All taxes based on income that are imposed, or may be imposed, by any state or local government entities for payments received under or in connection with any part of this Agreement will be borne by the recipient of the payment ("**Recipient**").

Усі податки на доходи, які нараховуються або можуть бути нараховані будь-якими державними чи місцевими органами влади щодо платежів в межах будь-якої частини цієї Угоди чи у зв'язку з нею, має сплачувати отримувач платежу (далі – **Одержувач**).

3. If the Party making such payments ("**Payer**") is required by law to withhold income or corporation tax or a similar tax ("**Withholding Tax**") from any gross payment to the Recipient under or in connection with any part of this Agreement, Payer will be entitled to withhold or deduct such tax from the gross amount to be paid if and to the extent that the Recipient may offset the withholding income and corporate tax liabilities according to the law of the country of residence of the Recipient against its income or corporate tax liabilities. However, Payer must use all endeavours to reduce any such withholding payable to the lowest possible rate subject to compliance with all applicable laws and double taxation treaties. Recipient will cooperate with Payer to the extent that is necessary to apply for such reduction, especially by, but not limited to, providing necessary forms to Payer or the relevant tax authority. Otherwise, Payer is entitled to withhold tax at standard rates according to the relevant laws. The Payer will in the case of any withholding of any Withholding Tax provide to the Recipient a receipt from the relevant tax authority to which such Withholding Tax has been paid. In case the Recipient under or in connection with any part of this Agreement is not entitled to offset the withholding income and corporate tax liability according to the law of the country of residence, Recipient and Payer will mutually agree in writing whether the Payer will be entitled to withhold taxes on account of the Recipient from the contractually agreed payments. The fact that such offset is not possible (or not possible in a specific year) must be notified by Recipient to the Payer.

Якщо Сторона, що виконує такі платежі (далі – **Платник**), за законом зобов'язана стягувати податок на дохід, податок із компаній чи будь-який схожий податок (далі – **Податок на дохід**) з будь-якого платежу брутто Одержувачу в межах будь-якої частини цієї Угоди чи у зв'язку з нею, Платник матиме право стягувати чи відраховувати такий податок із суми брутто, яку необхідно сплатити, якщо та тією мірою, якою Отримувач може зарахувати Податок на дохід відповідно до законодавства країни проживання Одержувача проти своїх зобов'язань щодо Податку на дохід. Проте Платник має докласти всіх зусиль для зменшення будь-якого такого утримання податків до мінімально можливої ставки за умови дотримання всіх застосовних законів і міжнародних угод про захист від подвійного оподаткування. Одержувач співпрацюватиме з Платником тією мірою, наскільки це необхідно для подання заявки на таке скорочення, зокрема за допомогою надання необхідних форм Платнику

чи відповідному податковому управлінню. В іншому випадку Платник має право стягнути податок за стандартними ставками відповідно до застосовного законодавства. У разі стягнення будь-якого Податку на дохід Платник має надати Одержувачу квитанцію, отриману від відповідного податкового управління, якому було сплачено такий Податок на дохід. Якщо Одержувач у межах будь-якої частини цієї Угоди чи у зв'язку з нею не має права на зарахування Податку на дохід відповідно до законодавства країни перебування, Одержувач і Платник мають укласти взаємну письмову угоду й указати в ній, чи матиме Платник право стягувати податки за рахунок Одержувача з узгоджених у Договорі платежів. Про те, що таке зарахування неможливе (чи неможливе в певному році), Одержувач має сповістити Платника.

4. All other taxes or charges of any kind (including but not limited to, customs duties, tariffs, excise, gross receipts, sales and use and value added tax) except income tax or corporation tax (or similar taxes) will be borne by the Payer. Partner must communicate to SAP its VAT or GST identification number(s) attributed by the country where Partner has established its business. SAP shall consider the Cloud Services and Services resold or provided under or in connection with this Agreement to be for Partner's business operations and provided to the location(s) of the Partner in accordance with the provided VAT or GST identification number(s). If any such tax or duty has to be withheld or deducted from any payment under or in connection with any part of this Agreement, Payer must increase payment under or in connection with any part of this Agreement by such amount to ensure that after such withholding or deduction, Recipient has received an amount equal to the payment otherwise required. Any applicable direct pay permits or valid tax-exempt certificates must be provided to SAP prior to the execution of the Sell Cloud Schedule.

Усі інші податки й збори будь-якого типу (зокрема митний збір, тарифи, акцизи, валові надходження, податок із продажів і використання та ПДВ), за винятком податку на дохід чи податку з компаній (або подібних податків), має сплачувати Платник. Партнер має повідомити SAP свій ідентифікаційний номер для ПДВ чи податку на товари та послуги, присвоєний країною, у якій Партнер відкрив свій бізнес. SAP розглядатиме Хмарні послуги й Послуги, що перепродаються чи надаються в межах цієї Угоди чи у зв'язку з нею, як призначені для ділових операцій Партнера й такі, що надаються в місцях знаходження Партнера відповідно до наданого ідентифікаційного номера ПДВ чи податку на товари та послуги. Якщо будь-який такий податок чи збір слід утримувати чи відрахувати з будь-якого платежу згідно з будь-якою частиною цієї Угоди чи у зв'язку з нею, Платник має збільшити платіж згідно з будь-якою частиною цієї Угоди чи у зв'язку з нею на таку суму, щоб гарантувати, що після такого утримання чи відрахування Одержувач отримає суму, що дорівнює необхідному обсягу платежу. Перед укладанням цьеї Моделі Sell Cloud Партнер має надати SAP будь-які застосовні дозволи на безпосередню сплату податків або дійсні свідоцтва про звільнення від сплати податків.

Article 8. License (Indirect Model)

Стаття 8. Ліцензія (Модель непрямих продажів)

1. Use rights for the Cloud Services that Partner agrees with SAP for a specific End User will be granted from SAP to Partner and by Partner to the End User. SAP delivers the Cloud Service on behalf of Partner to the End User as detailed in Article 5. SAP enters into an Order Form for Cloud Services with the order Partner for a specific End User subject to the then current Cloud GTC, Supplement, SLA, Support Terms (the Order Form and all other documents referenced here are together referred to as "**Cloud Terms**"), in consideration of the stipulations in this Sell Cloud Model, in particular this Article 8. Partner must enter into a written agreement with each End User ("**End User Terms**"). SAP recommends that the End User Terms be under terms that are not less protective than the ones set out in the then-current Cloud Terms, but excluding any commercial terms therein. The Cloud GTCs current at the time of the execution of this Sell Cloud Model are attached hereto as Schedule 1.

Права на використання Хмарних послуг, про які Партнер домовився з SAP для конкретного Кінцевого користувача, будуть надані SAP Партнеру, а Партнер – Кінцевому користувачу. SAP надає Хмарні послуги від імені Партнера Кінцевому користувачу, як зазначено в статті 5. SAP укладає з Партнером Договір на Хмарні послуги для конкретного Кінцевого користувача відповідно до чинних на той момент Загальних умов надання хмарних послуг, Додатку, Угоди про рівень обслуговування, Умов підтримки (Договір та всі інші документи, на які тут посилаються, разом іменуються «**Умови надання хмарних послу**г»), з урахуванням положень цієї Моделі Sell Cloud, зокрема статті 8. Партнер повинен укласти письмову угоду з кожним кінцевим користувачем («**Умови для Кінцевого користувача**»). SAP рекомендує, щоб Умови для Кінцевого користувача містили положення, які забезпечують не менший захист, ніж положення, викладені в чинних на той момент Загальних умовах надання Хмарних послуг, але без будь-яких комерційних умов, що містяться в них. Загальні умови надання Хмарних послуг, чинні на момент укладення цієї Моделі Sell Cloud, додаються до цього документа як Додаток 1.

2. The End User Terms must in any case include clauses reflecting the content of the following provisions (including the definitions of the defined terms referenced therein) of the then-current Cloud Terms (as well as the respective Definitions of terms used therein):

Умови для Кінцевого користувача мають у будь-якому разі містити положення, що відображають вміст указаних нижче положень (включно з визначеннями термінів, на які в них міститься посилання) чинних на відповідний момент Умов надання Хмарних послуг (а також відповідні Визначення умов, що використовуються в цих Умовах):

a) The provision on SAP's IP Rights **as detailed in section 10.1 of the Cloud GTC,** clarifying the Partner's position as reseller**.**

Положення про Права на об'єкти інтелектуальної власності SAP, **як описано в розділі 10.1 Загальних умов надання Хмарних послуг**, з'ясування позиції Партнера як торгового посередника.

b) The provisions defining the responsibilities and obligations related to the Cloud Service and the End User´s Use of the Cloud Service **as detailed in the sections 2, the last three sentences of 3.1, 3.4, 3.5 of the Cloud GTC**.

Положення, що визначають обов'язки та зобов'язання, пов'язані з Хмарною послугою й Використання Кінцевим користувачем Хмарної послуги, як докладно описано в розділах 2, трьох останніх реченнях 3.1, 3.4, 3.5 Загальних умов надання Хмарних послуг.

c) The provisions on customer data and personal data and customer responsibilities and obligations **as detailed in sections 4 and 5.4 of the Cloud GTC.**

Положення про дані замовника й особисті дані, а також обов'язки й зобов'язання замовника**, як докладно описано в розділах 4 і 5.4 Загальних умов надання Хмарних послуг**

d) The provision on confidentiality **as detailed in section 11 of the Cloud GTC.** In addition, Partner must include a clause that enables Partner and SAP to share information about Customer´s Use of the Cloud Service.

Положення про конфіденційність**, як докладно описано в розділі 11.1 Загальних умов надання Хмарних послуг.** Крім того, Партнер має додати положення, яке дає Партнеру й SAP змогу надавати інформацію про Використання Замовником Хмарної послуги.

e) The provision on export laws **as detailed in section 12.3 of the Cloud GTC.**

Положення про закони про експортний контроль**, як докладно описано в розділі 12.3 Загальних умов надання Хмарних послуг**

f) The provision on notifications **as detailed in section 12.4 of the Cloud GTC.** In addition, Partner must include a provision that enables SAP to notify End User directly.

Положення про сповіщення, **як докладно описано в розділі 12.4 Загальних умов надання Хмарних послуг**. Крім того, Партнер має додати положення, яке дає SAP змогу безпосередньо сповіщати Кінцевого користувача.

g) The provision on assignment **as detailed in section 12.6 of the Cloud GTC.**

Положення про присвоєння**, як докладно описано в розділі 12.6 Загальних умов надання Хмарних послуг.**

3. The End User Terms must in any case include the product specific Supplements and the support terms referenced in the Order Form and must in any case include the Service Level Agreement for the Cloud Service as referenced in the Order Form and in section 3.2 of the Cloud GTC.

Умови для Кінцевого користувача мають у будь-якому випадку містити Додатки для конкретного продукту й умови підтримки, зазначені в Договорі, і в будь-якому випадку мають містити Угоду про рівень підтримки для Хмарної послуги, як зазначено в Договорі та в **розділі 3.2 Загальних умов надання Хмарних послуг**.

4. In addition, the End User Terms must include the following provisions:

Крім того, Умови для Кінцевого користувача мають містити такі положення:

a) A provision permitting SAP to audit the usage of the Cloud Service, in particular the number of End User's Authorized Users (and other Usage Metrics and volumes defined in the Order Form), as to whether it complies with the Cloud Terms.

Положення, що дозволяє SAP проводити аудит використання Хмарної послуги, зокрема кількість Авторизованих користувачів Кінцевого користувача (а також інші Метрики використання й обсяги, визначені у Договорі), щодо того, чи відповідає воно Умовам надання Хмарних послуг.

b) A provision stating that any claim relating out of or in connection with the Cloud Service will be brought against the Partner and not a member of the SAP Group unless such claim exists by virtue of mandatory law.

Положення про те, що будь-яка рекламація, пов'язана з Хмарною послугою чи у зв'язку з нею, буде пред'явлена Партнеру, а не учаснику Групи SAP, якщо така рекламація не існує відповідно до обов'язкового законодавства.

c) A provision stating that SAP acts as Partners subcontractor when delivering the Cloud Service.

Положення про те, що SAP виступає субпідрядником Партнерів під час надання Хмарної послуги.

d) A data processing agreement in line with the respective requirements included in the Partner Edge Sell Cloud Schedule. SAP (and SAP´s subprocessors) may handle End Users data (including personal data) for the sole purpose of and only to the extent necessary for SAP: (i) to provide the Cloud Service (including without limitation preparing backup copies or performing penetration tests); (ii) to verify End User's compliance with the use restrictions.

Угода про обробку даних відповідно до відповідних вимог, доданих до Доповнення про Sell Cloud Партнера Edge. Компанія SAP (і субпідрядники з обробки даних SAP) може обробляти дані Кінцевих користувачів (зокрема, особисті дані) лише в обсязі, необхідному для SAP: 1) для надання Хмарної послуги (зокрема, підготовки резервних копій або виконання тестів на проникнення); 2) для перевірки дотримання Кінцевим користувачем обмежень щодо використання.

e) A provision allowing SAP to inform / send notices (as detailed in the Cloud Terms) directly to the End Users.

Положення, яке дає SAP змогу інформувати/надсилати сповіщення (як докладно описано в Умовах надання Хмарних послуг) безпосередньо Кінцевим користувачам.

5. SAP has the right not to grant access to the Cloud Service as long as any of the adverse conditions are present as provided for in Article 6 (SAP's obligation to deliver) of Part 1 of the PartnerEdge GTCs.

SAP має право не надавати доступ до Хмарної послуги, якщо будь-яка з несприятливих умов містяться в Статті 6 (Зобов'язання SAP щодо поставки) Частини 1 Загальних умов PartnerEdge.

6. Partner must use its best endeavors to shield all members of the SAP Group from any liability arising out of or in connection with the use of End User of the Cloud Service.

Партнер має докладати максимальних зусиль, щоб захистити всіх членів Групи SAP від будь-якої відповідальності, що виникає в результаті використання Кінцевим користувачем Хмарної послуги чи у зв'язку з нею.

7. SAP may temporarily suspend End User's access to the Cloud Service to prevent damages it is sufficiently probable that the continued use of the Cloud Service in breach of contract by End User, the Authorized Users, or a third party using Customer's access data may result in harm to the Cloud Service (including the security of the systems used to provide the Cloud Service), other SAP customers, or the rights of third parties in such a way that immediate action is required to avoid damages. If circumstances allow, End User shall be informed in advance in writing either by via the Partner or by SAP on behalf of the Partner.

Компанія SAP може тимчасово призупинити доступ Кінцевого користувача до Хмарної послуги, щоб уникнути збитків, пов'язаних із подальшим використанням Хмарної послуги з порушенням умов договору Кінцевим користувачем, Авторизованими користувачами чи третьою стороною, яка використовує дані доступу Замовника, може призвести до шкоди Хмарній послузі (зокрема, безпеці систем, що використовуються для надання Хмарної послуги), іншим замовникам SAP або правам третіх сторін таким чином, щоб негайно вжити заходів, щоб уникнути збитків. Якщо це дозволяють обставини, Кінцевий користувач має завчасно повідомити про це в письмовій формі або через Партнера, або SAP від імені Партнера.

8. Partner must ensure that the End User Terms agreed with the End User are legal, valid, binding and enforceable and that the obligations assumed by the Parties thereunder constitute legal, valid, binding and enforceable obligations.

Партнер має переконатися, що Умови для Кінцевого користувача, узгоджені з Кінцевим користувачем, є законними, дійсними, обов'язковими та мають юридичну силу, а зобов'язання, прийняті Сторонами за цією Угодою, є законними, дійсними, обов'язковими та такими, що підлягають виконанню.

9. Partner is obliged to enforce the terms of the End User Terms if the Partner becomes aware that the use of the End User does not comply with the Cloud Terms. If Partner becomes aware of circumstances indicating a breach, Partner is obliged to thoroughly investigate and take required actions to enforce the Cloud Terms. Partner must inform SAP as soon as the Partner becomes aware of a breach or circumstances that indicate a potential breach.

Партнер зобов'язаний примусово виконувати умови Умов для Кінцевого користувача, якщо Партнеру стане відомо, що використання Кінцевим користувачем не відповідає Умовам надання Хмарних послуг. Якщо Партнеру стане відомо про обставини, що вказують на порушення, Партнер зобов'язаний ретельно вивчити Умови використання Хмарних послуг і вжити необхідних заходів для примусового виконання Умов надання Хмарних послуг. Партнер має повідомити SAP, щойно Партнеру стане відомо про порушення чи обставини, які вказують на потенційне порушення.

10. Partner bears all consequences and costs resulting from breach of its duties set forth in the Agreement, especially if Partner did not conclude or enforce the Cloud Terms, if the terms of the End User Terms are not conform with the requirements of section 8.1 to 8.4, if the End User Terms are not legal, valid, binding and enforceable and if the obligations assumed by the Parties thereunder do not constitute legal, valid, binding and enforceable obligations. Partner must inform SAP immediately if Partner or an End User terminated a cloud order as well as about the reasons for such termination.

Партнер несе відповідальність за всі наслідки й витрати, пов'язані з порушенням своїх обов'язків, указаних в Угоді, особливо якщо Партнер не уклав чи не примусово виконує Умови надання Хмарних послуг, якщо умови Умов для Кінцевого користувача не відповідають вимогам розділу 8.1–8.4, якщо Умови для Кінцевого користувача не є законними, дійсними, обов'язковими й застосовними, а також якщо зобов'язання, прийняті Сторонами за цією Угодою, не є юридичними, дійсними, обов'язковими та такими, що підлягають виконанню. Партнер має негайно повідомити SAP, якщо Партнер чи Кінцевий користувач розірвали хмарне замовлення, а також про причини такого припинення

11. Upon SAP's request, Partner must provide a copy of the signed End User Terms to SAP (whereby blackening any references to commercial terms, especially prices). Partner must ensure that End User has given its consent for SAP to review the End User Terms.

На запит SAP Партнер має надати SAP копію підписаних Умов для Кінцевого користувача (у результаті чого він чорнує будь-які посилання на комерційні умови, особливо ціни). Партнер має переконатися, що Кінцевий користувач дав згоду на перегляд SAP Умов для Кінцевого користувача.

Article 9. Modification to Cloud Services

Стаття 9. Модифікація Хмарних послуг

The features of the Cloud Service and the SAP Policies may be enhanced and may be adapted by SAP as detailed in section 3.4 of the Cloud GTC ("Continuous Modification"). Partner may allow End User to terminate an order for a particular Cloud Service in the event that a Continuous Modification negatively affects the justified interests of End User so that End User can no longer reasonably be expected to adhere to the agreement with the Partner. In the event of an End Customer termination for said cause, Partner can terminate its affected Cloud Service in writing with a notice period of one month before the announced change is scheduled to take effect. SAP may provide through its regular updates optional new features for the Cloud Service, which may optionally be used, subject to the then-current applicable Product Supplement. SAP may provide the information / notice about the Continuous Modification directly to the End User.

Функції Хмарної послуги й Політики SAP можуть бути розширені, і вони можуть бути адаптовані SAP, як описано в розділі 3.4 Загальних умов надання Хмарних послуг («Безперервна модифікація»). Партнер може дозволити Кінцевому користувачу припинити дію замовлення на певну Хмарну послугу, якщо Безперервна модифікація негативно впливає на обґрунтовані інтереси Кінцевого користувача, щоб Кінцевий користувач більше не міг обґрунтовано дотримуватися угоди з Партнером. У разі припинення дії Кінцевого замовника з указаної причини Партнер може в письмовій формі припинити дію відповідної Хмарної послуги, сповістивши про це за один місяць до того, як буде заплановано набуття чинності анонсованої зміни. Компанія SAP може надавати через свої регулярні оновлення додаткові нові функції для Хмарної послуги, які, за бажанням, можна використовувати відповідно до чинних на відповідний момент Додатку до Продукту. SAP може надати Кінцевому користувачу інформацію або сповіщення про Безперервну модифікацію.

Article 10. Maintenance Services (Indirect Model)

Стаття 10. Послуги підтримки (Модель непрямих продажів)

1. SAP provides the support services as agreed between SAP and Partner in an Order Form on behalf of Partner to the End User ("**Maintenance Services**"). Cloud Services may not be ordered without Maintenance Services irrespective of whether they are included in the subscription fee for Cloud Services or set out separately in the Order Form. For an additional fee, SAP may offer additional support services for Cloud Services as Maintenance Services. The terms and conditions for Cloud Services set out in this Sell Cloud Model will apply to Maintenance Services even if these are set out separately in the Order Form, including, without limitation, 0 (Changes to the Units of a Usage Metric), 0 no. 1 (Payment and invoicing of fees), 0 no., 2 (Fee Increase) and 0 (Term and Termination of Cloud Services and other Services).

SAP надає послуги підтримки, узгоджені між SAP та Партнером у Договорі від імені Партнера Кінцевому користувачу (далі – **Послуги підтримки**). Хмарні послуги не можна замовляти без Послуг підтримки, незалежно від того, чи включені вони в плату за підписку на Хмарні послуги чи зазначені в Договорі окремо.. За додаткову плату SAP може запропонувати додаткові послуги підтримки для Хмарних послуг як Послуги підтримки. Умови надання Хмарних послуг, зазначені в цій Моделі Sell Cloud, застосовуватимуться до Послуг підтримки, навіть якщо їх окремо вказано в Договорі, зокрема 0 (Зміни до одиниць Метрики використання), пункті 1 0 номер (Оплата і виставлення рахунків),пункті 2 0 (Збільшення плати) і 0 (Строк дії та розірвання договору щодо Хмарних послуг та інших Послуг).

2. To the extent the applicable support description is published on an SAP website, as identified in the Cloud EULA Acceptance Form or the Cloud EULA, SAP may update such support description in its sole discretion. If SAP's changes to the Cloud Services' technical support materially degrade the level of technical support services, Article 12 (Changes to Terms) of Part 1 of the PartnerEdge GTCs applies analogously, with the consequence that Partner may terminate the subscription for the affected Cloud Service for any or all affected End Users but not the affected part of the Agreement. The notification by SAP of such update can be undertaken in writing, via email, electronic notification service or any other documented form.

Якщо відповідний опис підтримки опубліковано на веб-сайті SAP, як указано у Формулярі прийняття Хмарної EULA чи Хмарній EULA, SAP залишає за собою право на власний розсуд оновити такий опис підтримки. Якщо такі зміни SAP в технічній підтримці Хмарних послуг значно погіршують рівень послуг із технічної підтримки (Послуг підтримки), по аналогії застосовуватиметься Стаття 12 (Змінення умов) Частини 1 Загальних умов PartnerEdge, у результаті чого Партнер може припинити дію підписки на задіяну Хмарну послугу для будь-якого чи всіх охоплених цим Кінцевих користувачів, проте не дію відповідної частини Угоди, яка задіяна цим. Компанія SAP може надати сповіщення про таке оновлення в письмовій формі, електронною поштою, за допомогою сервісу електронного сповіщення чи в іншій документованій формі.

Article 11. Term and Termination of Cloud Service and other Services (Indirect Model)

Стаття 11. Строк дії й розірвання договору щодо надання Хмарної послуги та інших Послуг (Модель непрямих продажів)

1. Term of Order Form. Each Order Form comes into effect as of the Order Form Effective Date and continues in effect until the later of (i) the last day of the subscription term of a Cloud Service or (ii) if applicable, the Service End Date as defined in this 0 no. 3 (Term of Services), unless terminated earlier pursuant to this 0.

Строк дії Договору. Кожен Договір набуває чинності з Дати набуття чинності Договором і є чинним до однієї з цих подій, з огляду на те, яка з них настає пізніше: (i) останній день Строку підписки на Хмарну послугу або (ii) якщо застосовно, Дата завершення надання послуги, як визначено в пункті 3 0 (Строк надання Послуг), якщо його не припинять раніше відповідно до 0.

2. Term of Cloud Services. The subscription term for a Cloud Service comes into effect as of the Order Form Effective Date, unless otherwise set forth in the Order Form, and runs until the last day of the subscription term for the relevant Cloud Service that Partner originally committed itself to as set out in the Order Form ("**Initial Term**"). After the Initial Term, the subscription term for the relevant Cloud Service is automatically extended for subsequent periods of one year, unless otherwise set forth in an Order Form (each a "**Renewal Term**"), any termination right notwithstanding.

Строк надання Хмарних послуг. Строк підписки на Хмарну послугу розпочинається з Дати набуття чинності Договором, якщо в Договорі не вказано інше, і триває до останнього дня Строку підписки на відповідну Хмарну послугу, якого Партнер зобов'язався дотримуватися, як встановлено в Договорі (далі – **Початковий строк**). Після спливу Початкового строку Строк підписки на відповідну Хмарну послугу автоматично й неодноразово продовжується на наступні періоди, кожен тривалістю в

один рік (12 місяців), якщо інше не вказано в Договорі (кожен далі – **Строк продовження**), незалежно від будь-якого права на припинення дії.

3. Term of Services. Any Service comes into effect as of the Order Form Effective Date, unless otherwise set forth in the Order Form, and ends on the end date set out in the Order Form for such Service or, if no end date has been specified for the Service, after the relevant Service has been performed ("**Service End Date**").

Строк надання Послуг. Будь-яка Послуга починає надаватися з Дати набуття чинності Договором, якщо інше не вказано в Договорі, і завершується в дату завершення, указану в Договорі для такої Послуги або, якщо для Послуги не вказано дату завершення, після надання відповідної Послуги (**Дата завершення Послуги**).

4. Termination for convenience. Either Party may terminate any or all parts of a Cloud Service subscription (and in case of partial termination reduce the units of a Usage Metric for a Cloud Service) for convenience with three month' prior written notice to the end of the Initial Term or any Renewal Term of the relevant Cloud Service. A partial termination may require a recalculation of fees, as volume discounts may no longer apply.

Відмова без порушення. Будь-яка зі Сторін може припинити дію будь-якої чи всіх частин підписки на Хмарну послугу (і, в разі часткового припинення, зменьшити обсяг Метрик використання для Хмарної послуги) на свій розсуд, письмово попередивши за три місяцідо завершення Початкового строку чи будь-якого Строку продовження відповідної Хмарної послуги. Часткове припинення може вимагати перерахунку плати, оскільки знижки за обсяг можуть більше не застосовуватися.

5. Termination in case of End User Insolvency. Partner may request te termination of any or all Order Forms (and thereby all Cloud Service subscriptions and Services set forth therein) relating to an End User with one month's prior written notice if and insofar as the relevant End User orders are terminated in the course of End User insolvency proceedings. SAP will agree to such termination request upon Partner having provided sufficient evidence to SAP of the relevant insolvency related termination of End orders.

Припинення дії у разі неплатоспроможності Кінцевого користувача. Партнер може вимагати припинення дії будь-якого чи всіх Договорів (і, таким чином, усіх підписок на Хмарні послуги та Послуги, указані в цьому документі), що стосуються Кінцевого користувача, сповістивши його про це за один місяць, якщо відповідні замовлення Кінцевого користувача розірвано під час процедури щодо неплатоспроможності Кінцевого користувача. SAP погодиться на такий запит на розірвання угоди, якщо Партнер надав SAP достатньо доказів щодо відповідного розірвання замовлень Кінцевого користувача, пов'язаних із неплатоспроможністю.

6. Termination for good cause. Any affected Order Form (and thereby all Cloud Service subscriptions and Services set forth therein) may be terminated by the non-breaching Party immediately upon written notice to the other Party (or, by SAP with written notice to Partner in case of a breach by the End User) in the following cases:

Припинення дії за поважною причиною. Сторона, що не порушила умови цієї Угоди, може негайно розірвати будь-який відповідний Договір (і, відповідно, усі підписки на Хмарні послуги та надання або використування Послуг, указаних в цьому Договорі) після письмового сповіщення іншої Сторони (або SAP в письмовій формі сповіщує Партнера в разі порушення зі сторони Кінцевого користувача) в таких випадках:

a) Non-Payment. Partner does not pay on the due date any amount payable to SAP under or in connection with an Order Form at the place at and in the currency in which it is expressed to be payable unless payment is made within one month of the due date.

   Прострочення платежу. Партнер не сплачує в термін будь-яку суму, яку потрібно сплачувати SAP за Договором чи у зв'язку з ним, за допомогою тих засобів і в тій валюті, у яких її необхідно сплачувати, якщо тільки платіж не буде виконано впродовж одного місяця після передбаченої відповідним Договором дати сплати.

b) Breach of material provisions. A Party does not comply with the following material provisions of the PartnerEdge GTCs: Part 1 – Article 2 (Confidentiality), Part 1 – Article 13 (Export Regulations), Part 1 – Article 15 (Compliance Obligations) (in particular, if Partner fails to comply with the SAP`s Partner Code of Conduct) and Part 2 - Article 4 (Reservation of title, rights and interest).

   Порушення істотних умов. Сторона не дотримується таких важливих положень Загальних умов PartnerEdge: Частина 1 Статті 2 (Конфіденційність), Частина 1 Статті 13 (Положення щодо експортного контролю), Частина 1 Статті 15 (Зобов'язання щодо відповідності) (зокрема, якщо Партнер не дотримується Кодексу поведінки партнерів SAP) і Частина 2 Статті 4 (Збереження прав).

c) Material breach of other provisions. A Party's material breach of any provision of any part of this Agreement other than those referred to in this 0 no. 0a) (Non-Payment) or 0b) (Breach of material provisions), unless the breaching Party has cured such breach within thirty days of the other Party giving notice (for breaches where a cure is available).

   Істотне порушення інших положень. Істотне порушення Стороною будь-якого положення будь-якої частини цієї Угоди, крім указаних у пункті 0a)) 0 (Прострочення платежу) або 0b) 0 (Порушення істотних умов), якщо тільки Сторона, що порушує умови, не виправила таке порушення впродовж тридцяти днів після отримання сповіщення від іншої Сторони (для порушень, які можна усунути).

d) Material breach of Cloud Terms. SAP is entitled to terminate the Order From in case of an End User´s material breach of any provision of any part of the Cloud Terms, unless cured within one month of the notice (for breaches where a cure is available).
   Істотне порушення Умов надання хмарних сервісів. SAP має право розірвати Договір у разі істотного порушення Користувачем будь-якого положення будь-якої частини Умов надання хмарних сервісів, якщо таке порушення не буде усунуто протягом одного місяця з моменту отримання повідомлення (для порушень, які можна усунути).

e) Extraordinary termination rights and the right to termination for just cause remain unaffected.

   Права на дострокове розірвання та право на припинення за поважною причиною залишаються незмінними.

6. Consequence of Termination.

Наслідки припинення дії Угоди.

a) Termination by SAP in accordance with this 0 no. 0 (Termination for good cause) will not relieve Partner from the obligation to pay fees that remain unpaid, including, without limitation, any fees for the rest of the Initial Term or any Renewal Term for any Cloud Service.

Припинення дії Угоди компанією SAP відповідно до пункту 0 0 (Припинення дії за поважною причиною) не звільняє Партнера від його грошових зобов'язань, які ще не було випконано, зокрема будь-яку плату за залишковий період Початкового строку чи будь-якого Строку продовження для будь-якої Хмарної послуги.

b) If all Order Forms relating to an End User are terminated, rescinded or ended in any other way or if SAP terminates an Order Form according to this 0 no. 0 (Termination for good cause), SAP will have the right (depending on End User's choice) to:

Якщо всі Договори, що стосуються Кінцевого користувача, розриваються, анулюються чи припинюються якимось іншим чином, або якщо SAP припиняє дію Договору відповідно до пункту 0 0 (Припинення дії за поважною причиною), SAP матиме право (залежно від рішення Кінцевого користувача):

i. directly provide the affected Cloud Services to the End User; or

безпосередньо надавати задіяні Хмарні послуги Кінцевому користувачу;

ii. recommend to End User other partners or third parties for the provision of the affected Cloud Services.

рекомендувати Кінцевому користувачу інших партнерів чи треті сторони, які можуть надавати задіяні Хмарні послуги.

Article 12. Term and Termination of this Sell Cloud Model

Стаття 12. Строк дії та розірвання договору щодо цієї Моделі Sell Cloud

1. Term. This Sell Cloud Model comes into effect as of the Effective Date defined in the Sell Cloud Schedule and remains in full force and effect until and including 31 December of the same year. Thereafter its term is automatically extended for subsequent periods of one year.

Строк. Ця Модель Sell Cloud стає чинною в Дату набуття чинності, визначену в Додатку Sell Cloud, і вважається такою до 31 грудня того самого року, в якому ця Модель Sell Cloud стала чинною. Після цього Строк автоматично подовжується на підпорядковані періоди одного року.

2. Termination for convenience. Either Party may terminate this Sell Cloud Model for convenience with three months' prior written notice to 31 December of each year.

Відмова без порушення. Будь-яка зі сторін у відсутності порушення Угоди вправі в односторонньому порядку припинити дію цієї Моделі Sell Cloud, повідомивши про це письмово за три місяці до 31 грудня кожного року.

3. Termination for non-compliance with Program Requirements. SAP may terminate this Sell Cloud Model with three months' prior written notice if Partner:

Припинення через невідповідність Вимогам програми. SAP може припинити дію цієї Моделі Sell Cloud, попередньо сповістивши про це в письмовій формі за три місяці, якщо Партнер:

a) did not meet all of the Program Requirements for the first time within six months after the Effective Date defined in the Sell Cloud Schedule; or

не виконало всі Вимоги програми впродовж шести місяців після Дати набуття чинності, визначеної в Додатку Sell Cloud;

b) does not comply with any of the Program Requirements excluding the Program Fee for the termination periods set out in Article 10 (Termination for good cause) no. 1a) and no. 2a) of Part 1.

не виконує будь-які з Вимог програми, за винятком Плати за програму, для яких застосовуються періоди припинення, указані в Статті 10 (Припинення дії за поважною причиною) номер 1a) і номер 2a) Частини 1 Загальних умов PartnerEdge.

Article 13. Model-specific Effect of Termination

Стаття 13. Наслідки припинення дії, характерні для певної моделі

1. General Consequence.

Загальні наслідки

If this Sell Cloud Model is terminated, rescinded or ends in any other way, Partner's right to:

Якщо дію цієї Моделі Sell Cloud припинено, анульовано чи вона завершується в інший спосіб, **права Партнера**:

a) resell subscriptions for Cloud Services; and

перепродавати підписки на Хмарні послуги;

b) resell Services for Cloud Services;

перепродавіти Послуги для Хмарних послуг;

to End Users located in the Territory under this Sell Cloud Model as set out in 0 (Engagement Model) immediately ends.

Кінцевим користувачам, що перебувають на Території, на підставі цієї Моделі Sell Cloud, як указано в 0 (Модель взаємодії), негайно припиняються.

2. SAP reserves the right not to enter into an Order Form if SAP has reasonable grounds to believe that the End User cannot go live with the Cloud Services, Services or both during the term of this Sell Cloud Model.

SAP залишає за собою право не укладати Договір, якщо в SAP є обґрунтовані підстави вважати, що Кінцевий користувач не зможе розпочати роботу з Хмарними послугами, Послугами чи обома послугами протягом терміну дії цієї Моделі Sell Cloud.

3. Termination for convenience. If this Sell Cloud Model is terminated for convenience, those Cloud Service subscriptions that were valid at termination immediately end. Such termination will not relieve Partner from the obligation to pay fees that remain unpaid.

Відмова без порушення. Якщо дію цієї Моделі Sell Cloud розірвано у відсутності порушення Угоди, всі підписки на Хмарну послугу, чинні на момент розірвання, негайно завершуються. Таке розірвання не звільняє Партнера від зобов'язання сплатити ще не сплачені винагороди.

4. Termination for good cause. If this Sell Cloud Model is terminated by SAP in accordance with Article 10 (Termination for good cause) of Part 1:

Припинення дії за поважною причиною. Якщо дія цієї Моделі Sell Cloud була припинена компанією SAP відповідно до Частини 1 Статті 10 (Припинення дії за поважною причиною):

a) such termination will not relieve Partner from the obligation to pay fees that remain unpaid, including, without limitation, any fees for the rest of the Initial Term or any Renewal Term for any Cloud Service;

таке припинення не звільняє Партнера від зобов'язання сплачувати винагороди, які ще не було виплачено, зокрема будь-яку плату за залишковий період Початкового строку чи будь-якого Строку продовження для будь-якої Хмарної послуги.

b) those Order Forms with End Users that were still valid at the point in time this Sell Cloud Model is terminated by SAP will automatically terminate together with the termination of the Sell Cloud Model, unless SAP's notified Partner in writing of a Wind Down Period of up to 90 (ninety) days after termination which is at SAP's sole discretion (the "Wind Down Period"). Any Order Forms set to renew during the Wind Down Period shall not automatically renew. The terms of this Sell Cloud Model and the Agreement will continue to apply during the Wind Down Period. Partner will continue to pay the Fees set out in the applicable Order Forms during the Wind Down Period; and

ті Договори з Кінцевими користувачами, які все ще залишалися чинними на момент припинення компанією SAP цієї Моделі Sell Cloud, будуть автоматично припинені разом із припиненням Моделі Sell Cloud, якщо тільки SAP не повідомила Партнера в письмовій формі про Період завершення тривалістю до 90 (дев'яноста) днів після припинення, що визначається виключно на власний розсуд SAP («Період завершення»). Будь-які Договори, термін дії яких має бути продовжений протягом Періоду завершення, не продовжуються автоматично. Умови цієї Моделі Sell Cloud та Угоди продовжуватимуть застосовуватися протягом Періоду завершення. Партнер продовжуватиме сплачувати плату, визначену у відповідних Договорах, протягом Періоду завершення; та

c) SAP may (at End User's discretion) either directly provide the affected Cloud Service to the End User pursuant to SAP's then-current General Terms and Conditions for Cloud Services for mutually agreed subscription fees or refer the End User to the SAP Partner Finder tool available on https://www.sap.com/partners/find.html to help the End User identify other partners for provision of affected Cloud Service.

SAP може (на розсуд Кінцевого користувача) або безпосередньо надавати відповідну Хмарну послугу Кінцевому користувачу згідно з поточною на той момент редакцією Загальних умов надання Хмарних послуг SAP за взаємоузгоджену плату за підписку, або направити Кінцевого користувача до інструмента SAP Partner Finder, доступного за посиланням https://www.sap.com/partners/find.html, щоб допомогти Кінцевому користувачу визначити інших партнерів для надання відповідної Хмарної послуги.

5. For clarification: Should termination occur due to non-compliance with Program Requirements, application of the Wind Down Period will be at SAP's sole discretion.

Для уточнення: якщо припинення відбудеться через недотримання Вимог Програми, застосування Періоду завершення здійснюється виключно на власний розсуд SAP.

Article 14. Extension Option

Стаття 14. Опція продовження

1. If an End User requires from Partner access to a Cloud Service to export and retrieve its data after the termination or expiration of a Cloud Service subscription, Partner will have the right to extend the term of the affected Cloud Service subscription for no more than one month by notifying SAP and specifying the extension term, at least one month prior to termination or expiration of a Cloud Service subscription ("**Extension Option**"). For the Extension Option, Partner will pay to SAP a daily proration of the fee in effect for the affected Cloud Service at the point in time the termination or expiration occurs, in case the Cloud Service is used other than for the export and retrieval of data. During the Extension Option, the relevant Cloud Services may only be used to export and retrieve data.

Якщо Кінцевий користувач вимагає від Партнера доступу до Хмарної послуги, щоб експортувати й отримувати свої дані після припинення чи завершення дії підписки на Хмарну послугу, Партнер матиме право продовжити строк дії відповідної підписки на Хмарну послугу на строк не більше одного місяця, сповістивши про це SAP й указавши строк подовження, принаймні за один місяць до припинення чи завершення дії підписки на Хмарну послугу, (далі – **Опція продовження**). У разі застосування опції подовження Партнер має сплатити компанії SAP плату, чинну для відповідної Хмарної послуги на момент припинення чи завершення строку дії підписки на цю Хмарну послугу, пропорційно кількості днів строку продовження, визначеної Партнером у межах Опції продовження, у разі якщо Хмарна послуга використовується інакше, ніж для експорту та отримання даних. Під час використання Опції продовження відповідні Хмарні послуги можуть використовуватися лише для експорту та витягнення даних.

2. For the avoidance of doubt, in those cases where an Extension Option is not available,data may be extracted and retrieved in accordance with the Cloud Terms.

Щоб уникнути сумнівів зазначається, що якщо Опція продовження недоступна,витяг та отримання даних можливе відповідно до Умов надання Хмарних послуг.

Article 15. Defects as to Quality, Defects in Title, Other Faults

Стаття 15. Дефекти якості, дефекти права власності, інші недоліки

1. SAP warrants to Partner, for the term of the Order Form, that the Cloud Service meets the specifications defined in the Documentation and the contractually permitted use does not infringe any third-party right. SAP will remedy any defects as to quality and defects in title in the Cloud Service in accordance with Article 15.4. If SAP has failed to remedy the defect at the end of an additional time period of a reasonable length set in writing by Partner, and the suitability of the Service is consequently reduced to a more than just insignificant degree, Partner has the right of termination, which must be communicated in writing. If the suitability of the Cloud Service for use in accordance with the contract is reduced to a more than just insignificant degree, Partner is entitled to reduce the remuneration by an appropriate amount. Article 16 (Liability) applies for damage compensation due to defects. No-fault liability as provided in the applicable legislation for defects that existed at the time of contract execution is excluded.

Компанія SAP гарантує Партнеру на час дії Договору, що Хмарна послуга відповідатиме специфікаціям, визначеним у Документації, і що дозволене за контрактом використання не порушує жодних прав третіх сторін. SAP усуватиме будь-які дефекти якості й дефекти права власності Хмарної послуги відповідно до Статті 15.4. Якщо SAP не вдалося усунути дефект після завершення додаткового доцільного періоду, указаного Партнером у письмовій формі, і, відповідно, придатність Послуги знижується до незначного ступеня, Партнер має право на припинення дії, про що потрібно повідомити в письмовій формі. Якщо придатність Хмарної послуги до використання відповідно до договору зменшується на незначний ступінь, Партнер має право зменшити оплату на відповідну суму. Стаття 16 (Відповідальність) застосовується до відшкодування шкоди через дефекти. Відповідальність без вини, як зазначено в застосовному законодавстві, за дефекти, які існували на момент виконання договору, виключається.

2. For Services provided as works, SAP warrants to Partner that the Service corresponds to the agreed service description by remedying defects in accordance with Article 15 no.4 If defects have not been remedied at the end of an additional time period of a reasonable length set by Partner in writing, Partner is entitled to reduce the payable remuneration in the Order Form for the Service concerned by an appropriate amount or to withdraw from the Order Form with respect to the Service. Article 16 (Liability) applies for damage compensation due to defects.

У разі надання Послуг, наданих як роботи, SAP гарантує Партнеру, що Послуга відповідає узгодженому опису послуги, усунувши дефекти відповідно до пункту 4 Статті 15, якщо дефекти не було усунено в кінці додаткового періоду часу, установленого Партнером у письмовій формі, Партнер має право зменшити платну винагороду в Договорі за відповідну Послугу на відповідну суму або відмовитися від Договору з огляду на Послугу. Стаття 16 (Відповідальність) застосовується до відшкодування шкоди через дефекти.

3. If SAP fails to properly provide Services which are not subject to acceptance, or if – with regard to Services or the Cloud Service – SAP is otherwise in breach in an area other than liability for defects as to quality and defects in title, Partner must give notice of this failure or breach to SAP in writing and set an additional time period of a reasonable length, during which SAP has the opportunity to properly perform its duty or otherwise remedy the situation. Article 16 (Liability) applies with regard to compensation for damages.

Якщо SAP не надає належним чином Послуги, які не підлягають прийняттю, або якщо – стосовно Послуг або Хмарної послуги – SAP іншим чином порушує зобов'язання в області, що не стосується відповідальності за дефекти якості та дефекти права власності, Партнер повинен письмово повідомити SAP про таке невиконання або порушення та встановити додатковий строк розумної тривалості, протягом якого SAP має можливість належним чином виконати свої зобов'язання або іншим чином виправити ситуацію. Стаття 16 (Відповідальність) застосовується щодо відшкодування збитків.

4. SAP shall remedy material defects in the Cloud Service and in Services that are subject to acceptance by providing either a new Cloud Service or Service that is free of defects or, at its election, by eliminating the defects. One of the ways SAP may eliminate a defect is to indicate to Partner a reasonable way to avoid the effect of the defect. In the event of defects in title, SAP shall elect to (i) procure for Partner the right to use the Cloud Service or Service in accordance with the contract, or (ii) replace the Cloud Service or Service or change it such that the accusation of breach no longer stands, whereby the contractual use is not unreasonably impacted, or (iii) terminate the Order Form to this extent and reimburse the Partner's remuneration paid in advance for the term remaining after the date of termination, and to pay damages subject to the limitations of Article 16.

SAP зобов'язується усунути істотні недоліки в Хмарній послузі та Послугах, що підлягають прийняттю, шляхом надання нової Хмарної послуги або Послуги, що не має недоліків, або, на свій вибір, шляхом усунення недоліків. Одним із способів усунення дефекту компанією SAP може бути вказівка Партнеру розумного способу уникнення наслідків дефекту. У разі дефектів права власності компанія SAP має право (i) забезпечити Партнеру право на використання Хмарної служби або Послуги відповідно до договору, або (ii) замінити Хмарну послугу або Послугу або змінити її таким чином, щоб звинувачення в порушенні більше не було актуальним, при цьому договірне використання не зазнає необґрунтованого впливу, або (iii) розірвати Договір в цій частині та відшкодувати Партнеру винагороду, сплачену заздалегідь за термін, що залишився після дати розірвання, а також виплатити відшкодування збитків з урахуванням обмежень, передбачених статтею 16.

5. Partner must give notice of every breach to SAP in writing without delay and with a detailed description of the reason.

Партнер повинен негайно повідомити SAP про кожне порушення в письмовій формі, надавши детальний опис причини.

6. Warranty rights resulting from defects as to quality and defects in title in Services subject to acceptance expire one year after acceptance. Warranties for the Cloud Service apply accordingly to Support.

Гарантійні права, що випливають з дефектів якості та дефектів права власності на Послуги, що підлягають прийняттю, закінчуються через рік після прийняття. Гарантії на Хмарну послугу застосовуються відповідно до Підтримки.

Article 16. Liability

Стаття 16. Відповідальність

1. SAP is liable in contract, tort, or otherwise for loss or wasted expenditure subject always as follows:

SAP несе відповідальність за втрати або марні витрати за договором, за правопорушенням або іншим чином, завжди за таких умов:

a) In cases of intent, SAP's liability extends to the full loss; in cases of gross negligence, liability is limited to the amount of foreseeable loss that would have been prevented through the exercise of due care; in cases of absence of a guaranteed quality, liability is limited to the amount of foreseeable loss that would have been prevented by the presence of the guaranteed quality.

У випадках умислу відповідальність SAP поширюється на повну суму збитків; у випадках грубої недбалості відповідальність обмежується сумою передбачуваних збитків, яких можна було б уникнути, проявивши належну обережність; у випадках

відсутності гарантованої якості відповідальність обмежується сумою передбачуваних збитків, яких можна було б уникнути за наявності гарантованої якості.
b) In other cases, SAP is not liable except for breach of a major obligation and only up to the limits in the following subsection. A breach of a major obligation in the meaning of this Article 16 no.1b) is assumed where the duty itself is a necessary prerequisite for the contractual performance, or where the breach of the relevant duty jeopardizes the purpose of the contract and where Customer could legitimately rely upon its fulfillment.
В інших випадках SAP не несе відповідальності, за винятком порушення основного зобов'язання і лише в межах, встановлених у наступному підрозділі. Порушення основного зобов'язання в розумінні статті 16 № 1b) передбачається, якщо саме зобов'язання є необхідною передумовою виконання договору або якщо порушення відповідного зобов'язання ставить під загрозу мету договору і якщо Клієнт міг законно розраховувати на його виконання.

2. Liability in cases under Article 16 no.1b) is limited to EUR 100,000 per incident, and to a total per contract year of the fee that was paid in the contract year for the particular Cloud Service or Service for the particular End User (but at least EUR 300,000).

Відповідальність у випадках, передбачених статтею 16, пункт 1b), обмежується сумою 100 000 євро за кожен випадок та загальною сумою за контрактний рік, яка була сплачена за контрактний рік за конкретну Хмарну послугу або Послугу для конкретного Кінцевого користувача (але не менше 300 000 євро).

3. Contributory fault may be claimed. The limits of liability in Article 16 no.1 do not apply to personal injury liability or liability under the applicable product liability law.
Може бути заявлено про співучасть у вині. Обмеження відповідальності, передбачені статтею 16 № 1, не поширюються на відповідальність за шкоду, заподіяну здоров'ю, або відповідальність відповідно до застосовного законодавства про відповідальність за якість продукції.

Article 17. Data Protection
Стаття 17. Захист даних
When providing the Cloud Service on behalf of Partner, SAP acts as a data processor. The Attachment A (Data Privacy Agreement) to the Partner Edge Sell Cloud Schedule includes a data processing agreement between Partner and SAP for the processing of personal data for the agreed Cloud Services.

Під час надання Хмарної послуги від імені Партнера SAP діє як обробник даних. Додаток А (Угода про захист даних) до Доповнення про обробку даних Partner Edge Sell Cloud містить угоду про обробку даних між Партнером і SAP щодо обробки особистих даних для узгоджених Хмарних послуг.

Article 18. Audit

Стаття 18. Аудит

1. As part of an audit as described in the GTCs and for compliance purposes only, such as where SAP must confirm the disposition of the financial benefit provided by a discount, SAP may audit any documentation that identifies the dates of sale and delivery of SAP Products, such as offers, invoices, payments, delivery orders, contracts and purchase orders by and between Partner and End User or Partner and an Intermediary. In connection with such audit, Partner shall provide, on request to SAP's Office of Ethics and Compliance, information and supporting documentation about margins anticipated on open opportunities or earned on closed opportunities.

У межах аудиту, як описано в Загальних умовах, і лише для дотримання відповідності вимогам, наприклад, коли компанії SAP потрібно підтвердити передачу фінансових переваг, отриманих за знижкою, SAP може здійснювати аудит будь-якої документації, що визначає дати продажу й поставки Продуктів SAP, наприклад, пропозицій, рахунків, платежів, замовлень на поставку, контрактів і замовлень на купівлю між Партнером і Кінцевим користувачем чи Партнером і Посередником. У зв'язку з таким аудитом Партнер має на запит надати відділу Етики та Відповідності SAP інформацію й супутню документацію про маржу, очікувану за відкритими можливостями (угодами) чи отриману за закритими (укладеними) можливостями (угодами).

2. In any case where Partner is unable to provide the requested documentation outlined in section 1 above or where SAP determines that any transactions result in heightened compliance risk, SAP is entitled to seek other ways of assurance, such as a review of audited financial statements, trial balance reporting, payments to third parties and expense accounts.

У будь-якому разі, якщо Партнер не має змоги надати запитану документацію, зазначену в пункті 1 вище, або якщо SAP визначає, що будь-які транзакції призводять до підвищення ризику невідповідності вимогам, SAP має право шукати інші способи підтвердження, як-от перевірка фінансових звітів, що пройшли аудит, звітів про пробний баланс, платежів третім сторонам та представницьких витрат.

3. SAP requires that Partner includes terms in its agreements with End User whereby End User's consent is not required and End Users waive confidentiality and any other disclosure restrictions in order to permit SAP to conduct its audit as set forth in the GTC and this Article 18. If End Users require Partner to include terms in its agreement that prohibit SAP from obtaining information to validate Partner's compliance with this Agreement, Partner is required to notify SAP's Office of Ethics and Compliance prior to the execution of the transaction and SAP reserves the right to remove/reverse the transaction, and any Special Discounts previously granted shall be revoked.

Компанія SAP вимагає, щоб Партнер додав в угоди з Кінцевим користувачем умови, згідно з якими згода Кінцевого користувача не вимагатиметься, і Кінцеві користувачі відмовляються від обмежень з огляду на конфіденційність і будь-яких інших обмежень на розголошення, що дасть SAP змогу здійснювати аудит відповідно до положень Загальних умов та цієї Статті 18. Якщо Кінцеві користувачі вимагають від Партнера додати до своєї угоди умови, які забороняють SAP отримувати інформацію для перевірки відповідності Партнера цій Угоді, Партнер зобов'язаний сповістити відділ етики та відповідності SAP до виконання транзакції, і SAP залишає за собою право скасувати/відмінити транзакцію, а будь-які раніше надані Особливі знижки будуть анульовані.

Article 19. Additional Compliance Obligations (Special Discounts, Public Sector Entities and Partner Suspension)

Стаття 19. Додаткові зобов'язання щодо відповідності вимогам (Особливі знижки, суб'єкти державного сектору та призупинення Партнера)

1. If Partner requests discounts or pricing deviating from SAP standard partner discount and pricing ("Special Discount(s)"), Partner must provide accurate and truthful information relating to such request, as well as any available documents evidencing the need for the Special Discount request. SAP's decision to offer any Special Discount will be assessed on an individual basis, and will be based upon the truth, accuracy, and completeness of the documentation provided. SAP may decide at any point, in its sole discretion, to reject the request for a Special Discount. Both before and after any Special Discount is granted, Partner must inform SAP immediately if any information relating to or underlying the Special Discount request changes. By accepting a Special Discount, Partner must extend the Special Discount to the End User in accordance with the Special Discount request as approved by SAP. For the avoidance of any doubt, a Special Discount request can only be considered if Partner has exhausted the available standard discounts provided to Partner by SAP.

Якщо Партнер створює запит на знижки чи ціни, що відрізняються від стандартних знижок для партнерів і цін SAP (Особлива знижка), Партнер має надати точну й правдиву інформацію, що стосується такого запиту, а також будь-які наявні документи, що підтверджують необхідність у запиті на Особливу знижку. Рішення SAP про надання Особливої знижки оцінюватиметься на індивідуальній основі й базуватиметься на правді, точності й повноті наданої документації. SAP може в будь-який момент на власний розсуд прийняти рішення про відхилення запиту на надання Особливої знижки. І до, і після надання Особливої знижки Партнер має негайно повідомити SAP про змінення будь-якої інформації, що стосується запиту на надання Особливої знижки чи лежить у його основі. Прийнявши Особливу знижку, Партнер зобов'язаний розповсюдити Особливу знижку на Кінцевого користувача відповідно до запиту на надання Особливої знижки, схваленого компанією SAP. Щоб уникнути непорозумінь, зазначимо, що запит на Особливу знижку може розглядатися, лише якщо Партнер використав доступні стандартні знижки, що надаються Партнеру компанією SAP.

2. SAP may audit any Special Discount transactions in accordance with the terms of the GTCs. Upon SAP's request, Partner will promptly provide SAP or the expert with all relevant documentation to enable SAP to verify that all information provided in support of a Special Discount request was truthful and accurate, and that the Special Discount was extended to the End User in accordance with the Special Discount request as approved by SAP. Such information may include but shall not be limited to offers, invoices, payments, delivery orders, contracts and purchase orders by and between Partner and End User, or Partner and an Intermediary ("the "Special Discount Documentation"). Subject to applicable laws, including but not limited to relevant competition laws, Partner hereby waives any objection to i) SAP sharing Special Discount Documentation directly with the End User, notwithstanding the terms of any agreement that would prohibit SAP from doing so, and otherwise communicating (both orally and in writing) with the End User, as SAP deems necessary and appropriate to complete its desired audit relevant to Special Discounts and ii) the End User sharing information on the Special Discount directly with SAP. SAP may invalidate an Special Discount if in respect of such Special Discount, Partner fails to comply with the requirements of this Article 19 no.2.

SAP може здійснювати аудит будь-яких транзакцій для Особливої знижки відповідно до Загальних умов. На запит SAP Партнер має негайно надати SAP чи експерту всю відповідну документацію, щоб компанія SAP могла перевірити, що вся інформація, надана для запиту на Особливу знижку, правдива й точна, і що Особливу знижку надано Кінцевому користувачу відповідно до запиту на Особливу знижку, схваленого SAP. До такої інформації можуть входити, зокрема, пропозиції, рахунки, платежі, замовлення на поставку, контракти й замовлення на купівлю між Партнером і Кінцевим користувачем чи Партнером і Посередником (далі – Документація щодо особливих знижок). Відповідно до застосовних законів, зокрема, відповідних законів про захист конкуренції Партнер надалі відмовляється від будь-яких заперечень щодо: і) надання компанією SAP Документації щодо особливих знижок безпосередньо Кінцевому користувачу, незважаючи на умови будь-якої угоди, що суперечить компанії SAP здійснювати це, і будь-яких інших комунікацій (усних і письмових) з Кінцевим користувачем, які на думку SAP є необхідними й відповідними для завершення бажаного аудиту, пов'язаного з Особливими знижками; іі) обміну інформацією щодо Особливої знижки безпосередньо між Кінцевим користувачем та SAP. SAP може анулювати Особливу знижку, якщо Партнер не дотримується вимог цього пункту 2 Статті 19, передбачених для такої Особливої знижки.

3. In its contracts with Intermediaries, Partner must require any Intermediary to adhere to the same obligations relevant to Special Discounts as outlined in this Article 19 no. 1 and 2. SAP must be named a third-party beneficiary to such terms in a contract between Partner and any Intermediaries with the right to enforce such terms itself and independently from Partner against an Intermediary.

У своїх договорах із Посередниками Партнер зобов'язаний вимагати від будь-якого Посередника дотримання тих самих обов'язків щодо Особливих знижок, як указано в пунктах 1 і 2 Статті 19. SAP має йменуватися стороннім бенефеціаром таких умов (третьою особою, на користь якої передбачено виконання) у договорі між Партнером і будь-якими Посередниками й мати право самостійно й незалежно від Партнера вимагати виконання таких умов Посередником.

4. . Without in any way limiting Partner's compliance obligations stated elsewhere in this Agreement, Partner is obliged not to engage any third party, including any additional reseller or other intermediary, in the execution of Partner's resell activities under this Sell Cloud Model where the End User is a Public Sector Entity, specifically for securing business on SAP's behalf, without prior written approval from SAP's Office of Ethics and Compliance. Resell activities may include, without limitation, pre-sales, co-selling, contracting with End Users in respect of SAP Cloud Services, invoicing, collections. If SAP's Office of Ethics and Compliance grants approval, Partner must still comply with all applicable compliance obligations and must ensure that the approved third party complies with Articles 9 and 15 of Part 1 of the PartnerEdge General Terms and Conditions and Articles 3, 18 and 19 of this Sell Cloud Model.

Жодним чином не обмежуючи зобов'язання Партнера щодо відповідності вимогам, викладені в інших частинах цієї Угоди, Партнер зобов'язаний не залучати будь-яку третю сторону, включаючи будь-якого додаткового торгового посередника (реселера) або іншого посередника, до здійснення діяльності Партнера з перепродажу в межах цієї Моделі Sell Cloud у випадках, коли Кінцевим користувачем є Суб'єкт державного сектору, зокрема для ведення бізнесу від імені SAP, без попереднього письмового схвалення Відділу SAP з питань етики та комплаєнсу. Діяльність із перепродажу може включати, без обмежень: передпродажну підготовку, спільні продажі (co-selling), укладення договорів із Кінцевими користувачами щодо Хмарних послуг SAP, виставлення рахунків, стягнення платежів. Якщо Відділ SAP з питань етики та комплаєнсу надає схвалення, Партнер все одно має дотримуватися всіх застосовних зобов'язань щодо відповідності вимогам і повинен

забезпечити, щоб схвалена третя сторона дотримувалася Статей 9 та 15 Частини 1 Загальних умов PartnerEdge та Статей 3, 18 та 19 цієї Моделі Sell Cloud.

5. Suspension. If Partner fails to comply with Part 1 – Article 15 (Compliance Obligations) of the PartnerEdge GTCs or any other compliance obligations set out in the Agreement, including, without limitation, the SAP Partner Code of Conduct, SAP at its sole discretion, and without in any way limiting SAP's other rights under this Agreement, may require Partner to liaise with SAP to remedy the non-compliance while imposing restrictions on Partner's authorizations, and access to program benefits and offerings under the Agreement.

Призупинення. Якщо Партнер не дотримується Частини 1 – Статті 15 (Зобов'язання щодо відповідності вимогам) Загальних умов PartnerEdge або будь-яких інших зобов'язань щодо відповідності вимогам, викладених в Угоді, зокрема, без обмежень, Кодексу поведінки партнера SAP, компанія SAP на власний розсуд і жодним чином не обмежуючи інші права SAP за цією Угодою, може вимагати від Партнера взаємодії з SAP з метою усунення невідповідності, одночасно встановлюючи обмеження на повноваження Партнера, а також на доступ до переваг і пропозицій програми за Угодою.

Article 20. Survival

Стаття 20. Продовження дії

0 no. 6 (Consequence of Termination), 0 no. 4 (Termination for good cause), 0 (Extension Option), Article 18 (Audit) and Article 19 (Additional Compliance Obligations (Special Discounts, Public Sector Entities, Partner Suspension) will survive termination of this Sell Cloud Model.

Пункт 6 0 (Наслідки припинення дії), пункт 4 0 (Припинення дії за поважною причиною), 0 (Опція продовження), Стаття 18 (Аудит) і Стаття 19 (Додаткові зобов'язання щодо відповідності вимогам (Особливі знижки, суб'єкти державного сектору та призупинення Партнера) залишатимуться чинними після розірвання договору щодо цієї Моделі Sell Cloud.

SAP PartnerEdge
Sell Cloud Specific Terms and Conditions
Особливі умови SAP PartnerEdge
щодо Продажу Хмарних послуг
Exhibit 1
Додаток 1

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CLOUD SERVICES (“CLOUD GTC”)
ЗАГАЛЬНІ УМОВИ НАДАННЯ ХМАРНИХ ПОСЛУГ (ДАЛІ – ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ЩОДО ХМАРНИХ ПОСЛУГ)

The actual version is available under www.sap.com/agreements (or available upon request).
Актуальна версія доступна за адресою www.sap.com/agreements (або надається за запитом).

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CLOUD SERVICES (“CLOUD GTC”)
ЗАГАЛЬНІ УМОВИ НАДАННЯ ХМАРНИХ ПОСЛУГ (ДАЛІ – ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ЩОДО ХМАРНИХ ПОСЛУГ)
APPLICABILITY
ЗАСТОСОВНІСТЬ
Except as otherwise agreed, these Cloud GTC apply when referenced by an agreement between LLC “SAP UKRAINE” (hereinafter “SAP”) and another company or public-law entity. They apply to precontractual relations accordingly.
Якщо не узгоджено інше, ці Загальні умови щодо Хмарних послуг застосовуватимуться в разі наявності посилання на них в угоді між ТЗОВ «САП УКРАЇНА» (далі – SAP) та іншою компанією чи юридичною особою публічного права. Вони застосовуються до переддоговірних відносин.
1. DEFINITIONS
ВИЗНАЧЕННЯ
1.1. “Affiliate” means any legal entity in which SAP and/or SAP SE or Customer, directly or indirectly, holds more than 50% of the entity’s shares or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that requirement is fulfilled.
Афілійована компанія – будь-яка юридична особа, у якій SAP та (або) SAP SE чи Замовник безпосередньо чи опосередковано володіє більш ніж 50 % акцій або прав голосу. Будь-яка юридична особа вважатиметься Афілійованою компанією в разі виконання цієї умови.
1.2. “Authorized User” means any individual at Customer, Customer's Affiliates, or Customer’s and Customer’s Affiliates’ Business Partners, to whom Customer grants access authorization to use the Cloud Service.
Зареєстрований користувач означає будь-яку фізичну особу, пов’язану із Замовником, Афілійованими компаніями Замовника чи Діловими партнерами Замовника та/або Афілійованих компаній Замовника, яким Замовник надає право на доступ до Хмарної послуги і її використання.
1.3. “Business Partner” means a legal entity that requires use of a Cloud Service in connection with Customer’s and its Affiliates’ internal business operations, e. g. customers, distributors, service providers and/or suppliers of Customer and/or its Affiliates.
Діловий партнер (або Бізнес партнер) означає юридичну особу, якій потрібно використовувати Хмарну послугу у зв’язку з внутрішніми бізнес-операціями Замовника і його Афілійованих компаній, наприклад замовників, дистриб’юторів, постачальників послуг і (або) постачальників Замовника й (або) його Афілійованих компаній.
1.4. “Cloud Service” means any distinct, hosted, supported and operated on-demand solution provided by SAP under an Order Form.
Хмарна послуга – окреме, розміщене, рішення, що підтримується і експлуатується на вимогу, яке компанія SAP надає відповідно до Договору.
1.5. “Confidential Information" means all information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that is designated as confidential, internal and/or proprietary at the time of disclosure, or should reasonably be understood to be confidential at the time of disclosure given the nature of the information and/or the circumstances surrounding its disclosure.
Конфіденційна інформація охоплює всю інформацію, яку сторона, що її розголошує, захищає від необмеженого розкриття іншим, якщо її визначено як конфіденційну, внутрішню та/або службову на момент розкриття або якщо є вагомі підстави вважати таку інформацію конфіденційною з огляду на її характер і обставини, пов’язані з її розкриттям.
1.6. “Customer Data” means any content, materials, data and personal data that Authorized Users enter into the production system of a Cloud Service (including any stored derivatives of entered data such as Customer-specific reports). Customer Data does not include SAP’s Confidential Information or SAP Materials.
Дані Замовника – будь-який вміст (контент), матеріали, дані й Персональні дані, які Зареєстровані користувачі надають для продуктивної системи Хмарної послуги (включно з будь-якими збереженими похідними введених даних, такими як унікальні для Замовника звіти). Дані Замовника не містять Конфіденційну інформацію компанії SAP або Матеріали SAP.
1.7. “Documentation” means SAP's then-current technical and functional documentation, relating to the Cloud Services located at https://help.sap.com or which SAP makes available to Customer as part of the Cloud

Service, including technical and functional specifications as updated by SAP from time to time in accordance with the Agreement, and which are an integral part of the Agreement.
Документація – чинна на відповідний момент технічна й функціональна документація SAP, що стосується Хмарних послуг і розміщена на сайті https://help.sap.com, чи документація, яку SAP надає Замовнику як частину Хмарної послуги, зокрема технічні й функціональні специфікації, що час від часу оновлюються SAP відповідно до Угоди і є невід'ємною частиною Угоди.
1.8. "Export Laws" means all applicable import, export control and sanctions laws, including without limitation, the laws of the United States, the EU, and Germany.
Закон про експортний контроль – усі застосовні закони про експортний та імпортний контроль і відповідні санкції, зокрема закони США, ЄС і Німеччини.
1.9. "IP Rights" ("Intellectual Property Rights") means patents of any type or other title to or right in an invention, copyrights and related rights, sui generis database rights, right of authorship, trademarks, design or other industrial right, any other intangible property rights, whether registered or unregistered, including applications (or rights to apply) and registrations for any of the foregoing, in any country, and all rights to exploit or use it.
Права інтелектуальної власності (далі – Права на об'єкти інтелектуальної власності) –усі типи патентів та інші права на винаходи, права на твори та суміжні права, права особливого роду (sui generis) на бази даних, інші авторські права, а також права на торговельні марки, дизайн чи інші промислові права, будь-які інші нематеріальні майнові права, як зареєстровані, так і незареєстровані, включаючи заявки (або права на подання заявок) та реєстрації будь-якого з вищезазначеного, у будь-якій країні, та всі пов'язані права на використання або комерціалізацію.
1.10. "Order Form" or "Agreement" means the contract between SAP and Customer for Cloud Services and (where applicable) related Professional Services, that references and incorporates these Cloud GTC and other documents.
Договір або Угода – договір між SAP й Замовником щодо Хмарних послуг і (якщо застосовно) пов'язаних Професійних послуг, що містить ці Загальні умови щодо Хмарних послуг та інші документи й посилається на них.
1.11. "Professional Services" means implementation services, consulting services or other related services provided under an Order Form and may also be referred to in the Agreement as "Consulting Services".
Професійні послуги – послуги з упровадження, консультаційні послуги або послуги, які надають у межах Договору і які можуть також згадуватися в Угоді як «Консультаційні послуги».
1.12. "SAP Materials" or "Cloud Materials" means any materials or information provided, developed, derived or made available by SAP in the course of performance under the Agreement, including in the delivery of any support or Professional Services to Customer. SAP Materials include but are not limited to the Documentation, statistical reports, usage measurements, and SAP content that describes, structures, or gives meaning to data in the Cloud Service such as data models, metadata, table descriptions, and similar materials and derivatives of the foregoing. SAP Materials include materials created with Customer's cooperation, but do not include the Customer Data, Customer Confidential Information or the Cloud Service.
Матеріали SAP або Хмарні матеріали – будь-які матеріали або інформація (зокрема, статистичні звіти й одиниці вимірювання використання Хмарної послуги), які компанія SAP надає, розробляє, створює як похідні роботи чи робить доступними у зв'язку з виконанням умов цієї Угоди, зокрема під час надання Замовнику будь-якої підтримки чи Професійних послуг. Матеріали SAP включають, але не обмежуються Документацію, статистичні звіти, результати вимірювання, використання та контент SAP, що описує, структурує або надає значення даним у Хмарному сервісі, зокрема моделі даних, метадані, описи таблиць, а також подібні матеріали та похідні від вищезазначеного. До Матеріалів SAP можна зарахувати матеріали, створені під час співпраці із Замовником, проте такими Матеріалами не вважатимуться Дані Замовника, Конфіденційна інформація Замовника або Хмарна послуга.
1.13. "SAP SE" means SAP SE, the parent company of SAP.
SAP SE – SAP SE, материнська компанія SAP.
1.14. "Subscription Term" means the initial subscription term and if applicable any renewal subscription term of the Order Form.
Строк підписки – Початковий строк підписки й у певних випадках Строк продовження дії підписки, указаної в Договорі.
1.15. "Taxes" means all transactional taxes, levies and similar charges (and any related interest and penalties) such as federal, state or local sales tax, value added tax, goods and services tax, use tax, property tax, excise tax, service tax or similar taxes.
Податки – податки й збори за транзакції та інші обов'язкові платежі (і будь-які пов'язані з ними відсотки й штрафи), як-от федеральні, державні й місцеві податки за продажі, ПДВ, податок на товари й послуги, податок за використання, податок на власність, акцизний податок, податок на послуги й інші схожі податки.
1.16. "Usage Metric" means the standard of measurement for determining the permitted use and calculating the fees due for a Cloud Service as set forth in an Order Form.
Метрика використання – стандартні показники (натуральні одиниці виміру) для визначення дозволених обсягів використання, а також розрахунку винагороди за Хмарну послугу, як зазначено в Договорі.
2. USAGE RIGHTS AND RESTRICTIONS
ПРАВА ТА ОБМЕЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ
2.1. During the Subscription Term, SAP grants to Customer a non-exclusive and non-transferable right to use the Cloud Service (including its implementation and configuration), solely for running Customer's and its Affiliates' internal business operations in accordance with the Agreement, in particular the product-specific Supplement,

and the Documentation. Customer may use the Cloud Service world-wide, except Customer shall not use the Cloud Service from countries where such use is prohibited by Export Laws. Permitted uses and restrictions of the Cloud Service also apply to SAP Materials and Documentation. Customer may reproduce and internally distribute Documentation solely to support permitted use of the Cloud Service.
Під час Строку підписки SAP надає Замовнику невиняткове право, без можливості його подальшого відчуження на використання Хмарної послуги (зокрема, на її впровадження й конфігурацію) лише для внутрішньої бізнес-діяльності Замовника і його Афілійованих компаній відповідно до умов Угоди, зокрема Доповнення щодо певного продукту, і Документації. Замовник може використовувати Хмарну послугу у всьому світі, крім країн, де таке використання заборонено Законами про експортний контроль. Дозволені види використання й обмеження Хмарної послуги також застосовні для Матеріалів SAP й Документації. Замовник має право відтворювати та розповсюджувати Документацію всередині компанії виключно з метою забезпечення дозволеного використання Хмарної послуги.
2.2. Customer may permit Authorized Users to use the Cloud Service within the contractually agreed scope. Usage is limited in particular to the Usage Metrics and volumes stated in the Order Form. Access credentials for the Cloud Service may not be shared or used by more than one individual at a time, but may be transferred from one individual to another if the original user is no longer permitted to use the Cloud Service. Customer is responsible for the acts and omissions of its Authorized Users, Affiliates, and Business Partners as for its own acts and omissions. Customer is otherwise not allowed to make any Cloud Service or SAP Materials available to third parties.
Замовник може дозволити Зареєстрованим користувачам використовувати Хмарну послугу в узгодженому в Договорі обсязі. Таке використання обмежується Метриками використання й обсягами, зазначеними в Договорі. Реєстраційні дані доступу до Хмарної послуги не можуть спільно використовувати кілька користувачів. Їх зможе використовувати лише один користувач, проте такі реєстраційні дані можна передавати іншим користувачам, якщо початковий користувач більше не вправі використовувати відповідну Хмарну послугу. Замовник несе відповідальність за дії чи бездіяльність Зареєстрованих користувачів, Афілійованих компаній і Ділових партнерів так само, як і за власні дії чи бездіяльність. В інших випадках Замовнику заборонено надавати третім сторонам будь-який доступ до будь-якої Хмарної послуги чи Матеріалів SAP.
2.3. Acceptable Use Policy. Customer (or any third-party acting on its behalf) shall not: (a) copy, translate, disassemble, decompile, make derivative works, reverse engineer or modify the Cloud Service or SAP Materials (except as permitted by mandatory law or expressly stated otherwise in the Agreement); (b) use the Cloud Service in breach of applicable law, in particular Customer will not enter, store or transfer any content or data on or via the Cloud Service that is unlawful or infringes any IP Rights; (c) use the Cloud Service or SAP Materials for training, developing, or enhancing machine learning, artificial intelligence models, or similar technologies, except where expressly permitted by SAP; (d) circumvent or endanger the operation or security of the Cloud Service; (e) remove SAP's copyright and authorship notices; or (f) use the Cloud Service or SAP Materials in a manner that exceeds the rights granted under the Agreement, including for the purpose of developing, commercializing, or making available any product or service that replicates, simulates, or competes with the Cloud Service or any SAP Materials. For the avoidance of doubt, this shall not curtail Customer’s or partners’ right to independently develop their own products or services, provided such development does not rely on Cloud Service or SAP Materials. Customer will monitor the use of the Cloud Service and report to SAP in writing without undue delay any use that goes beyond what is contractually agreed, in particular in excess of the Usage Metrics and volume. In this case, Customer must sign an agreement with SAP that documents the additional use and additional fees. Such fees shall accrue from the date the excess use began. SAP may monitor use to verify compliance with Usage Metrics, volume and the Agreement.
Політика припустимого використання. Замовник (або будь-яка требя особа, що діє від його імені) не має права: a) копіювати, перекладати, дизасемблювати, декомпілювати Хмарну послугу чи Матеріали SAP, створювати щодо них похідні твори, виконувати їх зворотне проектування чи якось змінювати (за винятком це дозволено чинним законодавством або прямо передбачено в Угоді); b) використовувати Хмарну послугу не дотримуючись чинного законодавства, зокрема Замовник не вводитиме, не зберігатиме й не передаватиме за допомогою Хмарної послуги дані чи контент, якщо вони незаконні чи порушують будь-які Права на об’єкти інтелектуальної власності; c) використовувати Хмарну послугу для навчання, розробки чи покращення машинного навчання, моделей ШІ, або подібіні технології, за винятком випадків, коли це явно дозволяється SAP; d) обходити чи ставити під загрозу роботу чи безпеку Хмарної послуги; e) видаляти сповіщення SAP про авторство та авторські права; або f) використовувати Хмарну послугу або Матеріали SAP у спосіб, що виходить за межі прав, наданих згідно з Угодою, зокрема з метою розробки, комерціалізації або надання доступу до будь-якого продукту чи послуги, що відтворює, імітує або конкурує з Хмарною послугою чи будь-якими Матеріалами SAP. Для уникнення сумнівів, це положення не обмежує право Замовника або партнерів самостійно розробляти власні продукти чи послуги за умови, що така розробка не ґрунтується на Хмарній послузі або Матеріалах SAP. Замовник стежитиме за використанням Хмарної послуги й не зволікатиме з надсиланням SAP письмового сповіщення про будь-яке використання поза межами узгоджених домовленостей, зокрема про перевищення Метрик й обсягу використання (надмірне використання). У разі надмірного використання Замовник має укласти угоду з SAP й документально підтвердити додаткове використання й додаткову винагороду. Такі суми нараховуватимуться від дати початку надмірного використання. Компанія SAP, зі свого боку, відстежуватиме використання, щоб переконатися в дотриманні Метрик використання, обсягу й умов Угоди.
2.4. SAP can temporarily limit or suspend Customer’s use to the Cloud Service to prevent damages:

Компанія SAP може тимчасово обмежити чи призупинити використання Замовником Хмарної послуги, щоб уникнути збитків:
a) if it is sufficiently probable that the continued use of the Cloud Service in breach of contract by the Authorized Users, or a third party using their access data may result in material harm to the Cloud Service, its users, other SAP customers, or the rights of third parties, in such a way that immediate action is required to avoid damages; or
якщо існує значна ймовірність того, що Зареєстровані користувачі (або третя сторона, що використовує їхні дані для доступу) у подальшому використовуватимуть Хмарну послугу з порушенням вимог договору, що може призвести до значного пошкодження Хмарної послуги, заподіяти шкоду її користувачам, іншим замовникам SAP чи правам третіх сторін і спричинити необхідність негайно вжити заходів, щоб запобігти негативним наслідкам;
b) if this is required to comply with laws and regulations applicable to SAP, its Affiliates or subcontractors.
якщо це потрібно для дотримання законів і нормативних актів, застосовних до компанії SAP, її Афілійованих компаній чи субпідрядників.
SAP will notify Customer of the limitation or suspension without undue delay. If circumstances allow, Customer shall be informed in advance in writing or by email. SAP will limit the suspension or limitation in time and scope as reasonably possible under the circumstances.
Компанія SAP своєчасно повідомлятиме Замовника про такі обмеження чи припинення. Залежно від умов Замовник заздалегідь отримуватиме сповіщення як електронне повідомлення чи письмовий документ. Компанія SAP застосовуватиме такі призупинення чи обмеження на таку тривалість і в такому обсязі, наскільки це буде доцільно за наявних умов.
2.5. The Cloud Service may include integrations with web services made available by third parties (other than SAP SE or its Affiliates) that are accessed through the Cloud Service and subject to terms and conditions with those third parties. These third party web services are not part of the Cloud Service and the Agreement does not apply to them, as SAP only provides technical access to these web services. SAP is not responsible for these web services.
Хмарна послуга може підтримувати інтеграцію з веб-службами, наданими третіми сторонами (відмінними від SAP SE чи її Афілійованих компаній), доступ до яких отримують через Хмарну послугу й на які поширюються положення й умови з такими третіми сторонами. Ці сторонні веб-служби не є частиною Хмарної послуги, і на них не поширюються умови Угоди, оскільки компанія SAP надає до них лише технічний доступ. Компанія SAP не несе відповідальності за такі веб-служби.
2.6. Authorized Users may access certain Cloud Services through mobile applications obtained from third-party websites such as Android or Apple app stores. The use of mobile applications may be governed by the terms and conditions presented upon download/access to the mobile application and not by the terms of the Agreement. SAP is not responsible for these third party websites.
Авторизовані користувачі можуть отримувати доступ до певних Хмарних послуг через мобільні прикладні програми, отримані зі сторонніх веб-сайтів, як-от у магазинах мобільних прикладних програм Android чи Apple. Використання мобільних прикладних програм може підпорядковуватись умовам, зазначеним під час завантаження мобільної прикладної програми чи отримання до нього доступу, а не умовам Угоди. Компанія SAP не несе відповідальності за такі сторонні веб-сайти.
2.7. The Cloud Service may include on-premise components that can be downloaded and installed (including updates) by Customer. The SLA does not apply to these components. Customer may only use the on-premise components during the Subscription Term as applicable to the relevant Cloud Service and solely to support permitted use of the Cloud Service.
Хмарна послуга може містити локальні компоненти, які Замовник може завантажити й установити (а також оновлювати). Угода про рівень обслуговування (SLA) не застосовуватиметься до цих компонентів. Замовник може використовувати локальні компоненти лише протягом Строку підписки, застосовного до відповідної Хмарної послуги та виключно з метою забезпечення дозволеного використання Хмарної послуги.
3. SAP RESPONSIBILITIES AND DUTIES
ОБОВ’ЯЗКИ Й ЗОБОВ’ЯЗАННЯ SAP
3.1. SAP provides the Cloud Service as described in the Agreement. SAP provides support for the Cloud Service as referenced in the Order Form and (if agreed) the Professional Services. The quality and functionality of the agreed performance that SAP is obliged to provide is conclusively agreed in the Order Form and the documents referred to therein. SAP is not obliged to perform additional services or provide additional service features.
Компанія SAP надає Хмарну послугу згідно з умовами Угоди. Компанія SAP надає підтримку Хмарної послуги, указаної в Договорі, і (якщо узгоджено) Професійні послуги. Якість і функціональність узгоджених характеристик, які компанія SAP зобов’язана забезпечити, остаточно та вичерпно узгоджені в Договорі й документах, указаних у ньому. Компанія SAP не зобов’язана надавати додаткові послуги чи їх додаткові функції.
3.2. Support and SLA
Підтримка та Угода про рівень підтримки
3.2.1. SAP provides support for the Cloud Service as referenced in the Order Form.
Компанія SAP надає підтримку для Хмарних послуг, як указано в Договорі.
3.2.2. Unless stated otherwise in the applicable product-specific Supplement, SAP will maintain an average monthly system availability for the production system of the Cloud Service as defined in the applicable service level agreement referenced in the Order Form (“SLA”).
Якщо у відповідному Доповненні щодо конкретного продукту не вказано інше, компанія SAP

підтримуватиме середньомісячну доступність продуктивної системи Хмарної послуги, як визначено в застосовній Угоді про рівень обслуговування, згаданій у Договорі (далі – SLA).
In the event of SAP's breach of the SLA Customer may claim a service credit as detailed in the SLA in the form of an exclusive contractual penalty. Customer's sole and exclusive remedy for SAP's breach of the SLA is the issuance of a credit in the amount described in the SLA (which means that Customer may not seek any damages for breach of SLA). Customer will follow SAP's posted credit claim procedure. Once the validity of the service credit is confirmed by SAP in writing (email permitted), the credit will be applied to a future invoice for the Cloud Service or Customer may request a refund for the amount of the credit if no future invoice is due.
У разі порушення SLA компанією SAP Замовник має право вимагати лише виключну неустойку, як зазначено в SLA, у формі виняткового договірного штрафу. Єдиним і винятковим засобом правового захисту Замовника в разі порушення SLA компанією SAP є виключна неустойка, розмір якої зазначено в SLA (тобто Замовник не має права на відшкодування збитків за порушення SLA). Замовник має дотримуватися встановленої SAP процедури подання вимоги про виключну неустойку. Якщо право Замовника вимагати виключної неустойки підтверджено SAP в письмовій формі (дозволено у формі електронного листа), Замовник може пред'явити вимогу про залік виключної неустойки для майбутнього рахунку за Хмарну послугу чи створити запит на відшкодування суми виключної неустойки, якщо майбутній рахунок не потрібно оплачувати.
In the event SAP fails to meet the SLA (i) for 4 consecutive months, or (ii) for 5 or more months during any 12 months' period, or (iii) at a system availability level of at least 95% for 1 calendar month, Customer may terminate its subscriptions for the affected Cloud Service by providing SAP with written notice within 30 days after the failure. Termination will become effective at the end of the calendar month in which SAP received the termination notice.
Якщо SAP не вдається надати послуги відповідно до SLA (i) протягом 4 місяців поспіль; (ii) понад 5 місяців протягом 12-місячного періоду; (iii) 1 календарний місяць із рівнем доступності системи щонайменше 95 %, Замовник вправі відмовитися від відповідного договору про підписку на відповідну Хмарну послугу, надавши SAP письмове сповіщення протягом 30 днів після настання такої нездатності. Відповідний договір підписки припиняє дію наприкінці календарного місяця, протягом якого компанія SAP отримала сповіщення Замовника про таку відмову.
3.3. SAP will protect Customer Data in accordance with the Security Measures. "Security Measures" means the technical and organizational measures for the relevant Cloud Service published on https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/SecurityMeasures.
SAP захищатиме Дані Замовника відповідно до Заходів безпеки. «Заходи безпеки» – технічні та організаційні заходи для відповідної Хмарної послуги, опубліковані на сайті https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/SecurityMeasures.
3.4. Modifications
Модифікації
3.4.1. SAP may modify the Cloud Service (including support services, Maintenance Windows and Major Upgrade Windows), provided that SAP shall not materially degrade the core functionality of the Cloud Service during the Subscription Term..
SAP може змінювати Хмарну послугу (зокрема, послуги підтримки, Періоди (Вікна) технічного обслуговування й Періоди (Вікна) Основного оновлення), , за умови, що SAP не погіршуватиме істотно основну функціональну можливість Хмарної послуги під час Строку підписки.
3.4.2. SAP shall provide Customer with an adequate advance notice of modifications to the functionality of the Cloud Service in accordance with Section 12.3, except for any change to a Maintenance Window or Major Upgrade Window which shall be in accordance with the Service Level Agreement.
Компанія SAP має в належний строк надати Замовнику сповіщення про майбутні модифікації функціональних можливостей Хмарної послуги відповідно до Розділу 12.3 цих Загальних умов, якщо це не є зміною Вікна технічного обслуговування чи Вікна Основного оновлення, яка має здійснюватися відповідно до Угоди про рівень обслуговування.
3.4.3. If a modification materially impairs Customer's justified interests so that Customer can no longer reasonably be expected to adhere to the Agreement, Customer may terminate its subscription to the affected Cloud Service by providing written notice to SAP within 1 month of SAP's notice. If SAP does not receive timely notice, Customer is deemed to have accepted the modification.
Якщо модифікація значно обмежує обґрунтовані інтереси Замовника й призводить до того, що йому не вдасться відповідним чином дотримуватись умов Угоди, Замовник може відмовитися від відповідного договору про підписку на відповідну Хмарну послугу, надіславши SAP письмове сповіщення протягом 1 місяця після повідомлення SAP про таку модифікацію. Якщо протягом цього строку SAP не отримає таке сповіщення, вважатиметься, що Замовник погоджується з модифікацією.
3.5. If Customer is provided with a free-of-charge Cloud Service, SAP shall provide no support for this Cloud Service and has no obligation to provide any particular service level. SAP may cease providing access to such free-of-charge Service at any time. This section 3.5 supersedes any conflicting term in these Cloud GTC
Якщо Замовнику Хмарна послуга надається без стягнення винагороди, компанія SAP не забезпечуватиме її підтримку й не матиме зобов'язань щодо надання певного рівня обслуговування. Компанія SAP може в будь-який час припинити надання доступу до такої безкоштовної Послуги. Розділ 3.5 цього документу замінює всі суперечливі положення цих Загальних умов щодо Хмарної послуги.
4. CUSTOMER DATA AND PERSONAL DATA; CUSTOMER RESPONSIBILITIES AND DUTIES
ДАНІ ЗАМОВНИКА Й ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ: ОБОВ'ЯЗКИ Й ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЗАМОВНИКА
4.1. Customer is responsible for the Customer Data and entering it into the Cloud Service. Subject to section 11, Customer hereby instructs SAP to process Customer Data on its behalf and for that purpose grants to SAP

(including SAP SE, its Affiliates and subcontractors) a non-exclusive right to process and use Customer Data to provide and support the Cloud Service and as set out in the Agreement (including without limitation preparing backup copies and performing penetration tests).
Відповідальність за Дані Замовника й введення таких даних у Хмарну послугу несе Замовник. Відповідно до розділу 11 цих Загальних умов Замовник цим доручає SAP обробляти Дані Замовника від його імені й для цього надає компанії SAP (зокрема, SAP SE, її Афілійованим компаніям і субпідрядникам) невиняткове право обробляти й використовувати Дані Замовника для надання й підтримки Хмарної послуги відповідно до Угоди (зокрема, право на створення резервних копій і виконання тестів на проникнення).
4.2. Customer as Personal Data Controller (Operator)will collect and maintain all personal data contained in the Customer Data in compliance with applicable Data Protection Law.
Замовник як Володілець Персональних даних (Оператор) збиратиме й зберігатиме всі Персональні дані, що містяться в Даних замовника, відповідно до чинних законів про конфіденційність і захист даних.
4.3. Customer will maintain reasonable security standards for its Authorized Users' use of the Cloud Service. Customer will not conduct or authorize penetration tests of the Cloud Service without advance approval from SAP. Customer is solely responsible for determining the suitability of the Cloud Service for Customer's business processes and for complying with all applicable legal provisions regarding Customer Data and its use of the Cloud Service. Free of charge, Customer must provide the collaboration required in connection with the provision of the Cloud Service and the support, and – where agreed – Professional Services, including, for example, infrastructure and telecommunications equipment for Cloud Service access. SAP points out that Customer's collaboration is a necessary precondition for SAP's correct performance of its obligations. Customer bears all consequences and costs resulting from breach of its duties.
Замовник застосовуватиме доцільні стандарти захисту під час використання Хмарної послуги його Зареєстрованими користувачами. Замовник не здійснюватиме й не дозволятиме виконувати тести на перевірку системи захисту Хмарної послуги, не отримавши завчасно схвалення від компанії SAP. Замовник одноосібно відповідає за визначення придатності Хмарної послуги для його бізнес-процесів, а також за дотримання всіх застосовних правових положень, що стосуються Даних Замовника й використання ним Хмарної послуги. Замовник має погодитися на неоплачувану співпрацю, необхідну у зв'язку з наданням Хмарної послуги і її підтримкою, а також (якщо узгоджено) Професійні послуги, зокрема надати інфраструктуру й телекомунікаційне обладнання для доступу до Хмарної послуги. SAP підкреслює, що співпраця із Замовником є необхідною умовою для належного виконання компанією SAP своїх обов'язків. Замовник несе відповідальність за всі наслідки та витрати в результаті невиконання своїх обов'язків.
4.4. Access to Customer Data
Доступ до Даних Замовника
4.4.1. During the Subscription Term, Customer can access its Customer Data at any time. Customer may export and retrieve its Customer Data in a standard format, with such structures, or descriptions giving meaning to data as are technically necessary to interpret that data for Customer's and its Affiliates' internal business operations. Export and retrieval may be subject to technical limitations and prerequisites, in which case, upon Customer's request, SAP and Customer will find a reasonable method to allow Customer access to and export of Customer Data.
Під час Строку підписки Замовник може в будь-який час отримувати доступ до своїх Даних Замовника. Замовник може експортувати та отримувати свої Дані Замовника в стандартному форматі з такими структурами або описами, що надають значення даним, оскільки вони є технічно необхідними для інтерпретації таких даних для цілей внутрішньої господарської діяльності Замовника та його Афілійованих компаній. До експорту та виведення можуть застосовуватися технічні обмеження та попередні умови. У такому разі компанія SAP та Замовник на запит Замовника знайдуть обґрунтований спосіб дати Замовнику змогу отримати доступ до Даних замовника та експортувати їх.
4.4.2. Before the Subscription Term expires, Customer may use SAP's self-service export tools (as available) to perform a final export of Customer Data from the Cloud Service.
До завершення Строку підписки Замовник може використовувати інструменти самостійного експорту SAP (якщо вони доступні) для остаточного експортування Даних замовника із Хмарної послуги.
4.4.3. SAP will delete the Customer Data remaining on servers hosting the Cloud Service within 3 months from the end of the Agreement unless retention is permitted under the Agreement or required by applicable law. Retained data is subject to the confidentiality provisions of the Agreement.
Компанія SAP видалить Дані Замовника, які залишилися на серверах, на яких розміщується Хмарна послуга, упродовж 3 місяців після завершення строку дії Угоди, якщо їх зберігання не дозволяється за Угодою чи не вимагається відповідно до застосовного законодавства. Збережені дані регулюватимуться положеннями про конфіденційність Угоди.
4.4.4. Upon Customer's reasonable written request received by SAP at least 1 month prior to end of the Agreement, SAP will provide limited access to the Cloud Service for no more than 1 month past the end of the Agreement strictly as needed for Customer to export Customer Data ("Retrieval Period"). The Retrieval Period is subject to the following:
На обґрунтований письмовий запит Замовника, отриманий SAP принаймні за 1 місяць до завершення дії Угоди, SAP надасть обмежений доступ до Хмарної послуги на термін, що не перевищує 1 місяць із дня завершення дії Угоди, необхідний замовнику для експорту Даних замовника (Період виведення). Період виведення підлягає таким умовам:
a) Even if access is not technically limited to exporting Customer Data, Customer shall not utilize the Cloud Service for any other purpose during the Retrieval Period;

навіть якщо доступ технічно не обмежується експортом Даних Замовника, у його межах під час Періоду виведення Замовнику не дозволяється використовувати Хмарну послугу для будь-якої іншої мети;
b) If Customer uses the Cloud Service for anything other than exporting Customer Data during the Retrieval Period, SAP will be entitled to receive and Customer will pay SAP's then-current prorated list prices for the entire Retrieval Period; and
якщо Замовник під час Періоду виведення використовуватиме Хмарну послугу для цілей, відмінних від експорту Даних Замовника, SAP матиме право отримувати, а Замовник буде зобов'язаний сплатити винагороду за весь Період виведення за поточним пропорційним тарифом за прейскурантом;
c) Customer's access during the Retrieval Period shall continue to be governed by its obligations under the Agreement. At the end of the Retrieval Period, the Agreement will terminate, and SAP will delete Customer Data as set out under the Agreement.
Доступ Замовника впродовж Періоду виведення і надалі регулюватиметься зобов'язаннями відповідно до Угоди. Наприкінці Періоду виведення Угода припинить діяти, і компанія SAP видалить Дані Замовника відповідно до умов Угоди.
5. FEES , INVOICES AND TAXES
ВИНАГОРОДА, РАХУНКИ Й ПОДАТКИ
5.1. Customer shall pay fees as stated in the Order Form. Payments are due 30 calendar days from the date of the invoice. SAP may send invoices in electronic format. SAP will send invoices to the email address(es) provided by Customer. Invoices are deemed delivered when sent to the email address provided by Customer. Where available, Customer may view invoices on SAP For Me customer portal and is responsible for providing and maintaining complete and accurate billing and contact information. Failure to provide accurate information is not grounds for non-payment.
Замовник зобов'язаний сплачувати винагороду, як описано в Договорі. Платежі мають здійснюватися протягом 30 календарних днів із дати виставлення рахунку. SAP вправі надсилати рахунки в електронному форматі. SAP надсилатиме рахунки на електронну адресу, надану Замовником. Рахунки вважаються доставленими, якщо вони надіслані на адресу електронної пошти, указану Замовником. Якщо це доступно, Замовник вправі переглядати рахунки на порталі для замовників SAP For Me і є відповідальним за надання та підтримання повної й правильної інформації про рахунки й контактні дані. Ненадання точної інформації не є причиною для несплати винагород.
Purchase orders are for administrative convenience only and not a condition of payment. SAP may issue an invoice and collect payment without a corresponding purchase order. All Customer payments must reference the applicable invoice number. If Customer does not have an invoice reference on its payment, SAP may apply payment to the oldest invoice.
Замовлення оформляються для зручності адміністрування й не вважаються умовою оплати. Компанія SAP може виставити рахунок і стягнути платіж без відповідного замовлення. Усі платежі Замовника мають містити посилання на відповідний номер рахунку. Якщо в платежі Замовника не буде вказано посилання на рахунок, SAP вправі зарахувати платіж як оплату найстарішого рахунку.
Payment of Cloud Service fees is not dependent upon completion of any implementation or other services. If applicable, fees for non-recurring services will be invoiced by SAP on a one-time basis and paid by Customer upon commencement of the first Product Start Date, indicated on the Order Form. For Services, Customer shall reimburse SAP for all appropriately documented travel and related expenses pre-approved by Customer and incurred by SAP in providing Services.
Оплата винагороди за Хмарні послуги не залежить від завершення будь-якого впровадження або інших послуг. Якщо застосовно, рахунки на оплату разових послуг виставляються SAP одноразово, а Замовник має сплатити їх до Дати початку дії Продукту, яку вказано в Договорі. Для Послуг Замовник зобов'язується відшкодувати SAP всі попередньо узгоджені з Клієнтом і належним чином документально підтверджені транспортні та супутні витрати, понесені SAP в ході надання Послуг.
5.2. Fee increases are agreed in the provisions of the Order Form.
Збільшення винагороди узгоджуються відповідно до положень Договору.
5.2.1. To the extent that agreed increase clauses refer to these GTCs for defining increase caps or index development, the increase will be determined by SAP at its discretion to the maximum extent that the index specified in Section Error! Reference source not found. below has changed. The change applied to the fees must not be greater than the change in the index under section 5.2.2 below ("Discretionary Applicable Change"). For the first fee adjustment under the contract, the Discretionary Applicable Change is the change from the published index as it stood when the contract was concluded to the index as it had most recently been published when the fee adjustment notice was given. If the fee has already been adjusted in the past, the Discretionary Applicable Change is the change from the index that had been most recently published when the previous fee adjustment notice was given to the index that had most recently been published when the new fee increase notice is given.
Тією мірою, якою узгоджені положення про збільшення ціни посилаються на ці Загальні умови для визначення максимальної суми підвищення цін або збільшення індексу, збільшення цін визначатиметься на власний розсуд SAP та в максимальному ступені, у якому змінився індекс, указаний у розділі Error! Reference source not found. нижче. Зміна, що застосовується до винагороди, не має перевищувати зміну індексу, вказаного в розділі 5.2.2 нижче (далі – Застосовна зміна на власний розсуд). У разі першого коригування розміру винагороди за договором Застосовна зміна на власний розсуд дорівнює різниці між опублікованим індексом на дату укладання договору та найновішим опублікованим індексом на момент повідомлення про коригування . Якщо винагорода вже коригувалася

в минулому, Застосовна зміна на власний розсуд дорівнює різниці між найбільш актуальними опублікованими індексами на момент попереднього та поточного повідомлення про коригування .
5.2.2. The index used to determine the Discretionary Applicable Change is the index of gross monthly salaries of full-time employees in Germany in the information technology services sector (currently published quarterly by the German Federal Statistics Office in the GENESIS online database with the key 62361-0016: Index der durchschnittlichen Bruttomonatsverdienste (Quartale) and the code WZ08-62 Dienstleistungen der Informationstechnologie). If that index is discontinued, the applicable index will be the index published that most closely reflects changes in average gross monthly earnings in that sector.
Індекс, що використовується для визначення Застосовної зміни на власний розсуд, дорівнює середньомісячній заробітній платі штатних працівників у Німеччині в секторі інформаційних технологій (зараз він опубліковується щоквартально Федеральним бюро статистики Німеччини в онлайнові базі даних GENESIS за ключем 62361-0016: Index der durchschnittlichen Bruttomonatsverdienste (Quartale) і кодом WZ08-62 Dienstleistungen der Informationstechnologie). Якщо публікація цього індексу припиниться, застосовним буде індекс, який найточніше відображає зміни середньої місячної заробітної плати у відповідному секторі.
5.3. All fees are subject to applicable Taxes, which will be charged in addition to fees under the Agreement. No cash discounts shall be granted. Any fees not paid when due shall accrue interest at the double discount rate of the National Bank of Ukraine applicable during the corresponding period. If Customer is still in default of payment after a reasonable extension period set by SAP has passed, SAP may suspend Customer's use of the applicable Cloud Service in whole or in part until payment is made. SAP shall provide Customer with prior notice before any such suspension. Customer is entitled to offset only claims that are uncontested by SAP or ordered by a court of law and to withhold payment or retain possession only to secure claims that are uncontested by SAP or ordered by a court of law.
До всіх зборів застосовуватимуться відповідні податки, що стягуватимуться в доповнення до інших виплат відповідно до Угоди. Знижки не надаються. На всі несплачені в строк суми нараховується пеня в розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла у відповідний період. Якщо Замовник не виконає платіж протягом розумного додаткового строку оплати, зазначеного SAP, компанія SAP може повністю чи частково призупинити для Замовника використання відповідної Хмарної послуги до отримання оплати. Перш ніж застосувати будь-яке таке припинення, компанія SAP надішле попереднє сповіщення. Замовник має право зараховувати проти оплати Хмарних послуг лише ті грошові вимоги, які не оскаржені компанією SAP або які підлягають виконанню за рішенням суду, і затримувати платіж лише для задоволення тих грошових вимог, які не оскаржені компанією SAP або які підлягають виконанню за рішенням суду.
6. TERM AND TERMINATION
СТРОК ДІЇ ТА РОЗІРВАННЯ УГОДИ
6.1. The Subscription Term is as stated in the Order Form. Each Order Form initially runs for the Initial Subscription Term defined therein (“Initial Subscription Term”). At the end of the Initial Subscription Term, it automatically renews by the renewals defined therein (each a “Renewal Term”), unless the Order Form is terminated by one of the parties in accordance with section 6.2. If an Order Form indicates for a Cloud Service to qualify as an “Early Ending Item” (“EEI”), the use period for the EEI will automatically end at the product end date stated in the Order Form for such EEI.
Строк підписки вказано в Договорі. Кожен Договір укладається на зазначений у ньому Початковий Строк підписки (Початковий Строк підписки). Наприкінці Початкового Строку підписки Договір автоматично продовжується на визначене в ньому поновлення (кожне – Строк продовження), якщо лише одна зі Сторін не розірве Договір відповідно до розділу 6.2 нижче. Якщо в Договорі вказано, що Хмарна послуга кваліфікується як «Позиція з достроковим завершенням» (EEI), період використання EEI автоматично закінчиться в дату завершення продукту, указану в Договорі для такої EEI.
6.2. Ordinary termination of the Order Form is excluded during the Initial Subscription Term or any Renewal Term. Customer may terminate an Order Form by giving notice at least one month in advance of the expiration of the Initial Subscription Term or current Renewal Term. SAP may terminate an Order Form by giving notice at least six months prior to the expiration of the Initial Subscription Term or current Renewal Term. Extraordinary termination rights and the right to termination for just cause remain unaffected. SAP reserves the right to terminate for just cause in particular where Customer is repeatedly or seriously in breach of major contractual obligations (in particular in sections 2, 4, 11 and 12.2).
Припинення дії Договору у звичайному порядку не застосовується впродовж Початкового Строку підписки або будь-якого Строку продовження. Замовник може розірвати Договір, сповістивши про це не менш ніж за місяць до завершення Початкового чи поточного Строку продовження. Компанія SAP може розірвати Договір, сповістивши про це не менш ніж за 6 місяців до завершення Початкового чи поточного Строку продовження. Право на дострокове розірвання та право на припинення на достатній підставі залишаються незмінними. Компанія SAP залишає за собою право припинити дію Договору на достатній підставі, зокрема, якщо Замовник неодноразово або істотно порушує основні договірні зобов’язання (зокрема, зазначені в розділах 2, 4, 11 та 12.2).
6.3. For termination by Customer or termination by SAP under section 12.2 Customer will be entitled to a pro-rata refund of prepaid fees for the period of time of termination to the end of the original term for the relevant Cloud Service, unless such refund is prohibited by Export Laws.
У разі розірвання Договору Замовником чи SAP згідно з розділом 12.2 Замовник матиме право на пропорційне відшкодування передоплати за період припинення до кінця початково узгодженого строкунадання відповідної Хмарної послуги, якщо таке відшкодування не заборонено Законом про експортний контроль.

6.4. At the end of the Order Form:
Наприкінці строку дії Договору:
a) Customer's right to use the Cloud Service and all SAP Confidential Information will end,
Право Замовника на використання Хмарної послуги й усієї Конфіденційної інформації SAP припиняється.
b) Confidential Information of the disclosing party will be retained, returned, or destroyed as required by the Agreement, subject to applicable law.
Конфіденційну інформацію Сторони, що розкриває інформацію, буде збережено, повернуто чи знищено відповідно до вимог цієї Угоди й застосовних законів.
7. WARRANTIES BY SAP
ГАРАНТІЇ SAP
7.1. Warranties by SAP
Гарантії SAP
7.1.1. SAP warrants, for the Subscription Term, that the Cloud Service meets the specifications agreed in the agreed in the Supplement and the Documentation and that the Cloud Service, where used by Customer as contractually agreed, does not infringe any third- party right. SAP will remedy any defects as to quality and defects in title in the Cloud Service in accordance with section 7.1.4. If SAP has failed to remedy the defect at the end of an additional time period of a reasonable length set in writing by Customer, and the suitability of the Cloud Service is consequently reduced to a more than just insignificant degree, Customer has the right of termination, which must be communicated in writing. If the suitability of the Cloud Service for use in accordance with the Agreement is reduced to a more than just insignificant degree, Customer is entitled to reduce the remuneration by an appropriate amount. Section 9 (Limitation of Liability) applies for wasted expenditure and damage compensation due to defects. No-fault liability as provided in the applicable law for defects that existed at the time of contract execution is excluded.
SAP гарантує, що протягом Строку підписки Хмарна послуга відповідатиме специфікаціям, узгодженим у Доповненні щодо конкретного продукту й Документації, а також те, що Хмарна послуга, якщо Замовник використовує її як узгоджено в Угоді, не порушуватиме права третіх осіб. SAP усуватиме будь-які дефекти якості Хмарної послуги та пороки титулу відповідно до розділу 7.1.4 цього документу. Якщо компанії SAP не вдасться усунути дефект до завершення додаткового доцільного періоду, визначеного Замовником у письмовій формі, і в результаті цього придатність Хмарної послуги знизиться в значній мірі, Замовник має право розірвати Договір, сповістивши про це в письмовій формі. Якщо придатність Хмарної послуги до використання згідно з Угодою знижується в значній мірі, Замовник має право зменшити оплату на відповідну суму. Розділ 9 (Обмеження відповідальності) застосовується до даремно понесених витрат і відшкодування втрат через дефекти. Відповідальність без вини, що визначається у застосовному законодавстві, за недоліки, що існували на момент виконання умов договору, виключається.
7.1.2. For Professional Services provided as works, SAP warrants that the Professional Service corresponds to the agreed service description and where used by Customer as contractually agreed does not infringe any third-party right. SAP will remedy defects in accordance with section 7.1.4. If defects have not been remedied at the end of an additional time period of a reasonable length set by Customer in writing, Customer is entitled to reduce the payable remuneration in the Order Form for the Professional Service concerned by an appropriate amount or to withdraw from the Order Form with respect to the Professional Service. Section 9 (Limitation of Liability) applies for wasted expenditure and damage compensation.
Щодо Професійних послуг, наданих як виконання роботи, SAP гарантує, що така послуга відповідатиме узгодженому опису й не порушуватиме прав третіх осіб за умови, що Замовник використовує її відповідно до Угоди. SAP усуватиме дефекти відповідно до розділу 7.1.4 цього документу. Якщо дефекти не вдасться усунути протягом додаткового доцільного періоду, визначеного Замовником у письмовій формі, Замовник має право зменшити визначену в Договорі оплату за відповідну Професійну послугу на відповідну суму чи відмовитися від тих умов Договору, що стосуються дефектної Професійної послуги. Розділ 9 (Обмеження відповідальності) застосовується до даремно понесених витрат і відшкодування втрат через дефекти.
7.1.3. If SAP fails to properly provide Professional Services which are not subject to acceptance, or if – with regard to Professional Services or the Cloud Service – SAP is otherwise in breach in an area other than liability for defects as to quality and defects in title, Customer must give notice of this failure or breach to SAP in writing and set an additional time period of a reasonable length, during which SAP has the opportunity to properly perform its duty or otherwise remedy the situation. Section 9 (Limitation of Liability) applies for wasted expenditure and damage compensation.
Якщо SAP не вдається належним чином надати Професійні послуги, які не підлягають прийняттю, чи SAP іншим чином порушує умови Угоди щодо Професійних послуг чи Хмарних послуг, та ці умови не стосуються відповідальності за дефекти якості й пороки титулу, Замовник має в письмовій формі повідомити SAP про таку нездатність чи порушення й визначити додатковий період із доцільною тривалістю, протягом якого SAP матиме змогу належним чином виконати свої зобов'язання чи в інший спосіб виправити ситуацію. Розділ 9 (Обмеження відповідальності) застосовується до даремно понесених витрат і відшкодування втрат через дефекти.
7.1.4. SAP shall remedy defects in the Cloud Service and for those Professional Services that are subject to acceptance by providing Customer with either a Cloud Service or new Professional Service, that is free of defects or, at its election, by eliminating the defects. One of the ways SAP may eliminate a defect is to indicate to Customer a reasonable way to avoid the effect of the defect. In the event of defects in title, SAP shall elect to (i) procure for Customer the right to use the Cloud Service or Professional Service in accordance with the

contract, or (ii) replace the Cloud Service or Professional Service or change it such that the accusation of breach no longer stands, whereby Customer's contractual use is not unreasonably impacted, or (iii) terminate the Order Form to this extent and reimburse the Customer's remuneration paid in advance for the term remaining after the date of termination, and to pay wasted expenditure and/or damages subject to the limitations of section 9 (Limitation of Liability).
SAP має усунути дефекти Хмарної послуги й Професійних послуг, що підлягають прийняттю, надавши Замовнику Хмарну послугу чи нову Професійну послугу, що не містить дефектів, або (на власний розсуд) усунувши їхні дефекти. Один зі способів, за допомогою яких SAP може усунути дефект, – указати Замовнику на обґрунтований спосіб, що дає змогу уникнути впливу дефекту. У разі наявності пороків титулу компанія SAP має. У разі наявності дефектів права власності компанія SAP має (i) надати Замовнику право використовувати Хмарну чи Професійну послугу відповідно до Угоди; (ii) замінити Хмарну чи Професійну послугу чи змінити її так, щоб звинувачення в порушенні перестало бути чинним, а Замовник не зазнавав необґрунтованих утисків через використання згідно з цим договором; (iii) розірвати відповідний Договір і відшкодувати Замовнику кошти, сплачені як аванс за залишковий період підписки після дати розірвання Договору, і сплатити даремно понесені витрат й (або) відшкодувати втрати, з обов'язковим застосуванням обмеженнь, передбачених у розділі 9 цього документу 9 (Обмеження відповідальності).
7.2. Customer must give notice of every breach to SAP in writing without delay and with a detailed description of the reason. Warranty rights resulting from defects as to quality and defects in title in Professional Services subject to acceptance expire one year after acceptance. Warranties for the Cloud Service apply accordingly to the support services.
Замовник зобов'язаний негайно надсилати компанії SAP письмове сповіщення про кожне порушення, указавши докладний опис причини. Гарантійні права, що з'являються в разі наявності дефектів якості й пороків титулу на Професійні послуги, що підлягають прийняттю, втрачаються через рік після прийняття цих послуг. Гарантії на Хмарну послугу застосовуються відповідним чином до послуг підтримки.
8. THIRD PARTY CLAIMS
РЕКЛАМАЦІЇ ТРЕТІХ СТОРІН
If a third party claims that Customer´s use of the Cloud Service or SAP Materials in accordance with the terms and conditions of the Agreement infringes its intellectual property rights, Customer must fully inform SAP in writing without delay. If Customer ceases to use the contractual Cloud Service or SAP Materials to mitigate loss or for other just reason, Customer must notify the third party that such cessation does not imply any recognition of the claimed infringement. Customer shall conduct court proceedings with the third party only with SAP's agreement or shall authorize SAP to assume sole conduct of the dispute. This applies mutatis mutandis in cases where a third party makes claims against SAP that are due to acts by Customer, the Authorized Users, or third-party provider access.
Якщо третя сторона стверджує, що використання Замовником Хмарної послуги чи Матеріалів SAP відповідно до умов Угоди порушує її права на об'єкт інтелектуальної власності, Замовник має негайно повідомити про це SAP, надавши докладні відомості. Якщо Замовник припиняє використовувати передбачені Угодою Хмарну послугу чи Матеріали SAP для зменшення витрат або з іншої виправданої причини, він має повідомити третій стороні, що таке припинення не означає визнання заявленого порушення. Замовник може вирішувати спірні питання з третьою стороною через суд лише в разі згоди SAP або може вповноважити SAP взяти на себе одноосібне право на ведення справи. Такий підхід із відповідними поправками застосовуватиметься у випадку, коли третя сторона подає позов проти SAP щодо дій Замовника, Зареєстрованих користувачів чи доступу стороннього постачальника.
9. LIMITATION OF LIABILITY
ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ
9.1. SAP is liable in contract, tort, or otherwise for loss or wasted expenditure subject always as follows:
Компанія SAP несе відповідальність за будь-які збитки або зайві витрати у зв'язку з договором, правопорушенням чи з будь-яких інших підстав за таких умов:
9.1.1. In cases of intent, SAP's liability extends to the full loss; in cases of gross negligence, liability is limited to the amount of evidenced real damages.
У разі умисних порушень відповідальність SAP поширюється на всі збитки в повному обсязі. У разі грубої необережності відповідальність SAP обмежується сумою підтверджених реальних збитків.
9.1.2. In other cases, SAP is liable only up to the limits in the following section 9.1.3..
В інших випадках SAP несе відповідальність лише в межах, указаних у наступному розділі 9.1.3.
9.1.3. Liability in cases under section 9.1.2 is limited to local currency equivalent of EUR 100.000,00 per incident, and to a total per contract year of the greater of local currency equivalent of EUR 300.000 or the fee that was paid in the contract year for the Cloud Service (or respective Professional Service) concerned.
Відповідальність у випадках, зазначених у розділі 9.1.2, обмежується сумою 100 000 євро у внутрішній валюті за кожен інцидент, а загалом за контрактний рік більшою із сум у внутрішній валюті в еквіваленті 300 000 євро або сплаченої у відповідному році Замовником винагороди за Хмарну послугу (чи відповідну Професійну послугу), щодо якої допущено порушення.
9.2. The limits of liability in section 9.1 do not apply to personal injury liability under the applicable law.
Обмеження відповідальності згідно з розділом 9.1 цього документу й відповідно до застосовного законодавства не застосовуються до відповідальності за завдання шкоди особі.
10. IP RIGHTS
ПРАВА НА ОБ'ЄКТИ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ
10.1. Customer may only use the Cloud Services, Documentation and SAP Materials to the extent contractually

agreed. As between Customer and SAP, all IP Rights therein, that are not expressly granted to Customer, are reserved to SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors, including without limitation if those were created to address a requirement of or in collaboration with Customer.
Замовник може використовувати Хмарні послуги, Документацію й Матеріали SAP лише в обсязі, узгодженому в Угоді. У межах відносин між Замовником і SAP всі Права на об'єкти інтелектуальної власності, не надані Замовнику явним чином, зберігатимуться за SAP, SAP SE, їхніми Афілійованими компаніями чи ліцензіарами, зокрема та не обмежуючись цим, якщо їх створено на виконання вимоги Замовника чи в межах співпраці з ним.
10.2. Except as stated otherwise in the Agreement, Customer retains all rights in and related to the Customer Data as between Customer and SAP. SAP may use Customer-provided IP rights objects solely to provide and support the Cloud Service, and any agreed Professional Services.
Якщо інше не вказано в Угоді, Замовник зберігає за собою всі права на Дані Замовника й пов'язані з Даними Замовника права. SAP може використовувати надані Замовником права на об'єкти інтелектуальної власності лише для надання й підтримки Хмарної послуги й будь-яких узгоджених Професійних послуг.
11. CONFIDENTIALITY
КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ
11.1. With respect to any Confidential Information of the disclosing party obtained prior to and in the course of the performance of the Agreement, the receiving party shall
У зв'язку з будь-якою Конфіденційною інформацією сторони, яка розголошує інформацію, що отримано до укладання Угоди й у ході її виконання, сторона-отримувач має
a) for the duration of an Order Form and 15 (fifteen) years after its expiration maintain all Confidential Information in confidence, taking steps to protect the Confidential Information substantially similar to those steps that the receiving party takes to protect its own Confidential Information, which shall not be less than a reasonable standard of care;
протягом усього строку дії Договору й 15 (п'ятнадцяти) років після закінчення цього строку зберігати всю Конфіденційну інформацію, тримаючи її в секреті й виконуючи заходи щодо захисту Конфіденційної інформації сторони, яка розголошує інформацію, значною мірою подібні до тих заходів, які сторона-отримувач виконує для захисту власної схожої Конфіденційної інформації і які характеризуються доцільним ступенем обережності;
b) disclose or reveal any Confidential Information to any third party only to the extent this is necessary to enable the receiving party to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who is under obligations of confidentiality substantially similar to those in section 11;
розголошувати чи розкривати Конфіденційну інформацію будь-якій третій стороні лише в тому обсязі, у якому це необхідно, щоб сторона-отримувач могла реалізувати свої права або виконувати свої зобов'язання відповідно до Угоди й передавати її третім особам, лише якщо вони взяли на себе зобов'язання із захисту конфіденційності, за своєю суттю подібні до тих, що містяться в розділі 11 цього документу;
c) not use or reproduce any Confidential Information for any purpose outside the scope of the Agreement; and
не використовувати й не відтворювати будь-яку Конфіденційну інформацію для цілей, не вказаних в Угоді;
d) where technically feasible, retain any and all confidential, internal, or proprietary notices or legends which appear on the original and on any reproductions.
якщо це технічно можливо, зберігати конфіденційні, внутрішні й усі інші сповіщення про конфіденційність, права власності або маркування, наявні в оригіналі й копіях носія Конфіденційної інформації.
11.2. The receiving party may disclose the disclosing party's Confidential Information to the extent legally required; provided, that the receiving party required to make such a disclosure uses reasonable efforts to give the disclosing party reasonable prior notice of such required disclosure (to the extent legally permitted) and provides reasonable assistance in contesting the required disclosure, at the request and cost of the disclosing party. The receiving party shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally requested to be disclosed and shall request that all Confidential Information that is so disclosed is accorded confidential treatment.
Сторона-отримувач може розголошувати Конфіденційну інформацію сторони, що розголошує інформацію, тією мірою, наскільки цього вимагає законодавство, за умови, що сторона-отримувач, яка зобов'язана розголосити інформацію, докладе всіх можливих зусиль, щоб завчасно повідомити сторону, що розголошує інформацію, про необхідність такого розголошення (тією мірою, наскільки це дозволено законом), і забезпечить, у межах виправданого, допомогу в оскарженні вимоги розголошення на прохання та за рахунок сторони, що розголосила таку інформацію. Сторона-отримувач має докласти комерційно доцільних зусиль, щоб розголошувати лише ту частину Конфіденційної інформації, яку слід розголошувати за законом, і стежити за тим, щоб таке розголошення здійснювалося із застосуванням відповідних процедур дотримання конфіденційності.
11.3. The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:
Обмеження на використання або розголошення Конфіденційної інформації не мають застосовуватися до Конфіденційної інформації, яка відповідає таким умовам:
a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information;

незалежно розроблена стороною-отримувачем без звернення до Конфіденційної інформації сторони, що її розголошує;
b) has become generally known or available to the public through no act or omission by the receiving party;
стала загальновідомою або доступною для широкого загалу не через дії або бездіяльність із боку сторони-отримувача;
c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions;
на момент розкриття інформації була повідомлена стороні-отримувачу без обмежень щодо конфіденційності;
d) is lawfully acquired free of restriction by the receiving party from a third party having the right to furnish such Confidential Information, or
законно отримана стороною-отримувачем без жодних обмежень від третьої сторони, яка має право надавати таку Конфіденційну інформацію;
e) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.
сторона, що розголошує таку інформацію, погоджується в письмовій формі надати її без жодних обмежень.
11.4. Upon the disclosing party's request, the receiving party shall promptly destroy or return the disclosing party's Confidential Information, including copies and reproductions of it, unless applicable law requires its retention. In this case, the Confidential Information shall continue to be subject to section 11.
На запит сторони, що розголошує інформацію, сторона-отримувач зобов’язана негайно знищити чи повернути стороні, що розголошує інформацію, Конфіденційну інформацію, зокрема її копії й дублікати, за винятком випадків, коли вони мають зберігатися довше відповідно до чинного законодавства. У цьому разі на Конфіденційну інформацію й надалі поширюватимуться умови розділу 11 цього документу.
11.5. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising or similar activities without the prior written consent of the other. SAP may share information on Customer with SAP SE and its Affiliates for marketing and other business purposes. Insofar as this includes the provision and use of contact information of Customer’s contact persons, Customer will secure the appropriate permissions where necessary.
Жодна зі сторін не може використовувати назву іншої сторони в рекламних матеріалах і оголошеннях або для аналогічних цілей без попередньої письмової згоди іншої сторони. Компанія SAP може надавати інформацію про Замовника SAP SE, її Афілійованим компаніям для маркетингових та інших бізнес-цілей. Оскільки це передбачає надання та використання контактної інформації контактних осіб Замовника, Замовник зобов’язується надавати за потреби відповідні дозволи.
12. MISCELLANEOUS
ІНШЕ
12.1. Amendments and additions to the Agreement and any contractually relevant notices as well as notices influencing a legal relation, such as termination notices, reminders, or notices to set time limits, require written form. The foregoing provision also applies to any waiver of the written-form requirement. The written form requirement can be met by exchange of letters or in the following electronic formats: facsimile transmission, e-mail transmission with scanned signatures, SAP Store, DocusignTM or any equivalent electronic process as provided by the applicable legislation.
Поправки й доповнення до Угоди й будь-які сповіщення, що стосуються Угоди, а також сповіщення, що впливають на правові відносини, як-от сповіщення про розірвання договору, нагадування чи сповіщення про встановлення строків, передбачають оформлення в письмовій формі. Попереднє положення стосується також оформлення відмови від вимоги письмової форми. Вимогу щодо письмового оформлення можна виконати, обмінюючись листами або документами з використанням таких електронних форматів: факс, пересилання електронною поштою зі сканованими підписами, SAP Store, DocusignTM або будь-якого еквівалентного електронного процесу, передбаченого застосовним законодавством.
12.2. Export Laws / Trade Compliance
Закон про експортний контроль і відповідність нормам торгівлі
12.2.1. Each Cloud Service, Documentation and SAP Materials are subject to Export Laws. SAP and Customer shall comply with Export Laws in the performance of the Agreement. Customer, its Affiliates, and Authorized Users shall not use, directly or indirectly export, re-export, release, or transfer the Cloud Service, Documentation or SAP Materials in violation of Export Laws. Customer may not permit the use of the Cloud Service, Documentation or SAP Materials to any end user with whom transactions are prohibited by Export Laws. Customer, its Affiliates, and Authorized Users shall not access nor use the Cloud Service, Documentation or SAP Materials in or from any country or region in which SAP products and services are not available for use, direct or indirect export, re-export, release or transfer, as listed on https://www.sap.com/about/agreements/export-statements.html.
На кожну Хмарну послугу, Документацію та Матеріали SAP поширюється дія Законів про експортний контроль. SAP й Замовник зобов’язані дотримуватися Законів про експортний контроль під час виконання Угоди. Замовник, його Афілійовані компанії і Зареєстровані користувачі не мають права використовувати, безпосередньо чи опосередковано експортувати, ре-експортувати, випускати чи передавати Хмарну послугу, Документацію або Матеріали SAP, якщо це суперечить Законам про експортний контроль. Замовник не має права дозволяти будь-якому кінцевому користувачу, операції з яким заборонені Законами про експортний контроль, використовувати Хмарну послугу, Документацію або інші Матеріали SAP. Замовник, його Афілійовані компанії та Зареєстровані користувачі не повинні мати доступ і використовувати Хмарну послугу, Документацію або Матеріали SAP, у будь-яких країні чи регіоні, у яких продукти та послуги SAP недоступні для використання, прямого чи опосередкованого

експорту, повторного експорту, випуску чи передавання, зазначених у цьому списку: https://www.sap.com/about/agreements/export-statements.html.
12.2.2. Upon SAP's request, Customer shall provide information and documents necessary to support SAP in obtaining an export authorization for the provisioning of the Cloud Service, Documentation and/or SAP Materials. Upon written notice to Customer, SAP may terminate Customer's subscription to the affected Cloud Service if Export Laws prohibit SAP from providing the Cloud Service, Documentation and/or SAP Materials to Customer. Customer is solely responsible for compliance with Export Laws related to Customer Data, including obtaining any required export authorizations for Customer Data.
На запит SAP Замовник має надати інформацію та документи, необхідні для підтримки SAP в отриманні дозволу на експорт для надання Хмарної послуги, Документації та/або Матеріалів SAP. Шляхом письмового повідомлення Замовника SAP має негайно припинити дію підписки Замовника на відповідну Хмарну послугу, якщо Закони про експортний контроль забороняють SAP надавати Замовнику Хмарну послугу, Документацію та (або) Матеріали SAP. Замовник несе повну відповідальність за дотримання вимог Законів про експортний контроль, пов'язаних із Даними Замовника, зокрема отримання всіх необхідних дозволів на експорт Даних Замовника.
12.3. SAP may provide notice of modifications under section 3.4.2 via Documentation, release notes or publication. System notifications and information from SAP relating to the operation, hosting or support of the Cloud Service can also be provided within the Cloud Service, to the contact person named in the Order Form or made available via the SAP Support Portal.
Компанія SAP може надсилати сповіщення про модифікації згідно з розділом 3.4.2 через Документацію, інформацію про реліз чи публікацію. Системні сповіщення й інформація від компанії SAP, що стосуються експлуатації, розміщення чи підтримки Хмарної послуги, також можуть надаватися в межах Хмарної послуги контактній особі, указаній у Договорі, чи через SAP Support Portal.
12.4. Without SAP's prior written consent or unless otherwise provided by the statute imperative, Customer may not assign, delegate or otherwise transfer the Agreement (or any of its rights or obligations) to any third parties. SAP may assign the Agreement to SAP SE or any of its Affiliates. SAP may subcontract parts of the Cloud Service or Professional Services to third parties. SAP is responsible for breaches of the Agreement caused by its subcontractors as for its own breaches.
Замовник не має права без попередньої письмової згоди SAP (або якщо інше не передбачено законодавчим актом) відступати, делегувати чи іншим чином передавати Угоду (чи будь-які права чи зобов'язання згідно з нею) будь-якій із третіх сторін. Компанія SAP вправі відступити Угоду SAP SE чи будь-якій з Афілійованих компаній SAP SE. SAP може передавати частини Хмарної послуги чи Професійних послуг третім особам на субпідряд. SAP нестиме відповідальність за порушення умов Угоди своїми субпідрядниками, як це відбувалося б у разі їх порушення компанією SAP.
12.5. The Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement will be governed by the laws of Ukraine. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Good and any conflicts of law principles will not apply.
Угода й будь-які вимоги (зокрема, будь-які вимоги, що не стосуються Угоди) у результаті або у зв'язку з цією Угодою мають регулюватися відповідно до чинного законодавства України. Конвенція Організації Об'єднаних Націй про договори міжнародної купівлі-продажу товарів, а також будь-які принципи колізійного права не застосовуватимуться.
12.6. If Customer is a merchant, a legal entity under public law, or separate fund under public law, the sole place of jurisdiction for all differences arising out of or in connection with the Agreement shall be the commercial court of Ukraine.
Якщо Замовник є суб'єктом підприємництва, юридичною особою чи окремим фондом, що підпорядковуються публічному праву, єдиним місцем юрисдикції для всіх суперечок, що виникатимуть з Угоди й у зв'язку з нею, буде господарський суд України.
12.7. The Agreement contains the entire legal binding statement between the parties concerning the object of the Agreement. All previous representations, discussions, and writings (including any confidentiality agreements) are superseded and replaced by the Agreement. Customer Purchase Orders are provided for administrative convenience only and do not become part of the Agreement.
Угода являє собою повний документ, що має обов'язкову юридичну силу та укладений між сторонами у зв'язку з її об'єктом. Угода скасовує й замінює всі попередні заяви, обговорення і записи (зокрема будь-які угоди про конфіденційність). Замовлення Замовника надаються лише для адміністративних цілей і не є частиною Угоди.